

No. 40596

**Netherlands
and
Croatia**

Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Croatia on social security (with final protocol and administrative arrangement). Zagreb, 11 September 1998

Entry into force: *1 October 2000 by notification, in accordance with article 53*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 29 September 2004*

**Pays-Bas
et
Croatie**

Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Croatie relative à la sécurité sociale (avec protocole final et arrangement administratif). Zagreb, 11 septembre 1998

Entrée en vigueur : *1er octobre 2000 par notification, conformément à l'article 53*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 29 septembre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE REPUBLIC OF CROATIA ON SOCIAL SECURITY

The Kingdom of the Netherlands and

The Republic of Croatia

-- Desiring to regulate the relations between the two States in the field of social security,

-- Taking into account that the actual relations between the two countries are arranged through an exchange of letters of 25 February 1992 and 21 April 1992;

Have agreed to conclude a Convention with the following provisions:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

1. For the purpose of this Convention:

a) "Croatia" means the Republic of Croatia and "the Netherlands" means the Kingdom of the Netherlands";

b) "Territory" means, in relation to Croatia: the territory of the Republic of Croatia; in relation to the Netherlands: the territory of the Kingdom in Europe;

c) "National" means, as regards Croatia, a person with the nationality of the Republic of Croatia and as regards the Netherlands a person of the Netherlands nationality;

d) "Employed person" means a person who is employed by an employer as well as any person who is deemed equivalent to an employed person by the legislation applied;

e) "Legislation" means laws, ordinances and regulations relating to the systems and branches of social security specified in Article 2;

f) "Competent authority" means, in relation to Croatia: the Minister of Labour and Social Welfare and the Minister of Health; in relation to the Netherlands: the Minister for Social Affairs and Employment and, as far as benefits in kind of the legislation on sickness insurance are concerned, the Minister for Health, Welfare and Sport;

g) "Insurance institution" means the body or authority charged with the implementation of the legislation specified in Article 2, or a portion thereof;

h) "Competent institution" means the institution which is competent according to the applicable legislation;

i) "Competent state" means the Contracting Party in the territory of which the competent institution is situated;

j) "Insurance period" means a contribution period, a period of employment, a period of residence or any other period defined, recognized or treated as a period of insurance under the legislation applicable to the person during such a period;

k) "Pension or cash benefit" means a pension or a cash benefit under the applicable legislation including all the constituent parts thereof which are financed out of public funds as well as all increases and statutory wage payments in case of sickness;

l) "Member of the family" means a person defined or recognized as such in the legislation of the Contracting Party in whose territory such a person resides; where, however, this legislation regards only persons living with the person concerned as members of the family, this condition shall be deemed to be satisfied if such persons are mainly maintained by the person concerned;

m) "Institution of the place of residence" means the institution empowered, under the Contracting Party's legislation which it applies, to provide the benefits in question at the place of residence or where no such institution exists the institution designated by the competent authority of the Contracting Party concerned;

n) "Institution of the place of temporary stay" means the institution empowered, under the Contracting Party's legislation which it applies, to provide the benefits in question at the place of temporary stay or where no such institution exists, the institution designated by the competent authority of the Contracting Party concerned.

2. Other words and expressions which are used in this Convention shall have the meanings respectively assigned to them in the legislation applied.

Article 2. Matters covered

1. This Convention shall apply

A) In relation to Croatia to the legislation on:

a) sickness insurance and medical protection (benefits in kind and cash benefits in case of sickness and maternity);

b) pension and disability insurance (old-age, disablement and survivors' pensions including benefits in case of occupational injuries and professional diseases and other pensions and disability insurance benefits);

c) unemployment insurance (cash benefit during unemployment);

d) children's allowances.

B) In relation to the Netherlands to the legislation on:

a) sickness insurance (cash benefits and benefits in kind in the case of sickness and maternity), including the scheme concerning the liability of an employer;

b) invalidity insurance;

c) old age insurance;

d) survivors' insurance;

e) unemployment insurance;

f) children's allowances.

2. With the reservations made in paragraphs 3 and 4 of this Article, this Convention shall apply also to all legislation codifying, amending or supplementing the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

3. This Convention shall apply to any legislation of a Contracting Party extending the legislation specified in paragraph 1 of this Article to new categories of persons, if that Contracting Party had not, within six months of the official announcement of such legislation, notified the other Contracting Party to the effect that the Convention shall not apply to such legislation.

4. This Convention shall not apply to legislation instituting a new branch of social security unless the Contracting Parties make an agreement to that effect.

5. This Convention does not apply to social assistance schemes or to special schemes for civil servants or persons treated as such.

Article 3. Persons covered

Unless otherwise provided in this Convention it shall apply to:

- a) persons who are or have been subject to the legislation of one or both Contracting Parties;
- b) persons deriving rights from a person mentioned under paragraph a of this Article.

Article 4. Equality of treatment

Unless otherwise provided in this Convention, nationals of a Contracting Party shall, when they stay or reside in the territory of one of the Contracting Parties, have the same obligations and rights as nationals of that Contracting Party regarding the application of the legislation of that Contracting Party.

Article 5. Payment of benefits abroad

1. Unless otherwise provided in this Convention pensions and other cash benefits in case of old-age, invalidity and death acquired under the legislation of one Contracting Party may not be reduced, modified, suspended or with-drawn in account of the recipient staying or residing in the territory of the other Contracting Party.

2. Unless otherwise provided in this Convention cash benefits under the legislation of a Contracting Party shall be payable to persons designated in Article 3, who are staying or residing outside the territories of either Contracting Party, on the same conditions and to the same extent as to nationals of that Contracting Party who are staying or residing outside those territories.

Article 6. Prevention of overlapping of benefits

1. Provisions in the legislation of a Contracting Party for the reduction, suspension or suppression of benefits from one branch of social security where there is overlapping with benefits from an other branch or with other income, or because of an occupational activity, shall apply also to the beneficiary in respect of benefits acquired under the legislation of the other Contracting Party or in respect of income obtained, or occupation exercised, in the territory of the other Contracting Party.

2. Where the benefits due under the legislations of the Contracting Parties are conditional upon reductions, suspensions or withdrawals, the amounts of benefits which would not be paid in strict application of the provisions concerning reduction, suspension or withdrawal shall be divided by the number of benefits subject to reduction, suspension or withdrawal.

PART II. DETERMINATION OF THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 7. General rule

1. Persons to whom the provisions of this Part of the Convention apply shall be subject to the legislation of one Contracting Party only. That legislation shall be determined in accordance with the provisions of Articles 8 to 13.

2. A person who is subject to the legislation of one Contracting Party in accordance with the provisions of this Part shall be considered as residing in the territory of that Contracting Party.

Article 8. Employed persons

1. A person employed in the territory of one Contracting Party shall be subject to the legislation of that Contracting Party even if he resides in the territory of the other Contracting Party or if the registered office or place of business of the undertaking or individual employing him is situated in the territory of the other Contracting Party.

2. A person employed in the territory of both Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Contracting Party in the territory of which he is resident. If he is not resident in the territory of either Contracting Party he shall be subject to the legislation of the Contracting Party in the territory of which the employer has his principal place of business.

3. Travelling personnel employed by an undertaking which for hire or reward or on its own account operates international transport services for passengers or goods by rail, road or air shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the undertaking has its head office even if the employee concerned resides in the territory of the other Contracting Party.

If however a person is employed by a branch or permanent agency which the said undertaking has in the territory of the other Contracting Party or if that person is employed and resident in the territory of this Party, the legislation of this Contracting Party shall apply.

Article 9. Posted workers

Article 8, paragraph 1, shall apply subject to the following exceptions and circumstances:

If a person employed in the territory of a Contracting Party is posted by his employer to which he is normally attached to the territory of the other Contracting Party to perform

a certain work there for that employer and whilst staying in paid employment with this employer, he shall continue to be subject to the legislation of the former Contracting Party for the duration of that work as if he were still employed in the territory of this Contracting Party, provided that the relevant work will not exceed a period of two years and that the certificate of posting has been submitted no later than within the first three months of that period. Successive postings of the same employee by the same employer shall be counted as one unless they are separated by at least twelve months.

Article 10. Posted civil servants

Article 9 shall apply correspondingly, but without any time limit, to posted civil servants.

Article 11. Crew members on vessels

A person who is employed on board a vessel and who is resident in the territory of a Contracting Party shall be subject to the legislation of the Party on the territory of which the employer has his registered office or his place of business.

Article 12. Personnel of diplomatic and consular missions

1. Nationals of a Contracting Party who are sent by the Government of this Contracting Party to the territory of the other Contracting Party as members of a diplomatic mission or consular post, shall be subject to the legislation of the former Contracting Party.

2. Persons who are employed by a diplomatic mission or consular post of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party, shall be subject to the legislation of the latter Contracting Party.

3. If the diplomatic mission or consular post of one of the Contracting Parties employs persons who according to paragraph 2 of this Article are subject to the legislation of the other Contracting Party, the mission or post shall observe the obligations which the legislation of this Contracting Party imposes on employers.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall apply correspondingly to persons employed in the private service of a person mentioned in paragraph 1 of this Article. In that case the natural person who employs other persons shall observe the obligations which the legislation of the Contracting Party where the employment is performed imposes on employers.

5. The provisions of paragraphs 1 to 4 of this Article do not apply to honorary members of a consular post or to persons employed in the private service of such persons.

Article 13. Exceptions to the provisions of Article 8 to 12

The competent authorities of the two Contracting Parties or the bodies designated by the authorities may agree on exceptions from the provisions of Articles 8 to 12 in the interest of employees and hereby establish compulsory insurance under the relevant legislation.

PART III. SPECIAL PROVISIONS CONCERNING THE VARIOUS CATEGORIES OF BENEFITS

CHAPTER I. SICKNESS AND MATERNITY

Article 14. Entitlement to sickness and maternity benefits

1. If a person has completed insurance periods under the legislation of both Contracting Parties these periods shall be added together for the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to a benefit, in so far as they do not coincide.

2. If the legislation of one Contracting Party makes admission to compulsory insurance conditional upon the completion of insurance periods, such periods completed under the legislation of the other Contracting Party shall, to that end, for the purpose of adding periods together be taken into account, to the extent necessary, as if they were insurance periods completed under the legislation of the first Contracting Party.

Article 15. Residence in the other State than the competent State

1. Persons who reside in the territory of the Contracting Party other than the competent State and who satisfy the conditions for entitlement prescribed by the legislation of the latter State, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 14, shall receive in the territory of the Contracting Party in which they reside:

a) benefits in kind, provided at the expense of the competent institution by the institution of the place of residence in accordance with the provisions of the legislation which the latter institution applies, as if these persons were affiliated to it;

b) cash benefits, paid by the competent institution in accordance with the provisions of the legislation which it applies, as if these persons were resident in the territory of the competent State.

2. The provisions of the preceding paragraph shall, in respect to benefits in kind, apply by analogy to members of the family who are resident in the territory of a Contracting Party other than the competent State in so far as they are not entitled to such benefits under the legislation of the State in whose territory they reside because of a gainful occupation or because of their receiving a social security benefit of the Party in whose territory they reside.

Article 16. Transfer of residence without entitlement to benefits under the legislation of the new State of residence

If a person who has been insured under the legislation of one of the Contracting Parties is transferring his residence to the territory of the other Party, but does not satisfy the conditions for entitlement to benefits under the legislation of the latter Party, and if that person would still be entitled to such benefits under the legislation of the first Party if he were residing in the territory of that Party, such entitlement will nevertheless be retained. In that case Article 18, paragraphs 1, 3, 4, 5, 6 and 7 will be applicable by analogy.

Article 17. Temporary stay in or transfer of residence to the competent State

1. Persons or the members of their family referred to in Article 15, who are staying in or transferring their place of residence to the territory of the competent State shall receive benefits in the territory of the competent State, in accordance with the provisions of the legislation of that State, even if they have already received benefits for the same case of sickness or maternity before their transfer of residence; if the legislation applied by the competent institution provides for a maximum period for the provision of benefits, the period in which such benefits have been provided immediately before the transfer of residence will be taken into account.

2. In case of temporary stay of the members of the family referred to in Article 15 paragraph 2, in the territory of the competent State, Article 18, paragraphs 1 and 7 shall be applicable by analogy.

Article 18. Stay outside the territory of the competent State - return to or transfer of residence to the territory of the other Contracting Party during sickness or maternity - provision of major benefits

1. A person who satisfies the conditions for entitlement to benefits under the legislation of one of the Contracting Parties will be entitled to such benefits during a temporary stay in the territory of the other Contracting Party when his condition necessitates immediate provision of medical care.

2. A person who is entitled to benefits at the expense of an institution of one of the Contracting Parties and who resides in the territory of that Party, retains that entitlement when he transfers his residence to the territory of the other Contracting Party. However, before the transfer the person concerned will have to obtain the authorisation of the competent institution. Such authorisation may be refused only if it is established that movement of the person concerned would be prejudicial to his state of health or the receipt of medical treatment.

3. When a person is entitled to benefits according to the provisions of the preceding paragraphs, the benefits in kind shall be provided at the expense of the competent institution by the institution of the place of temporary stay or residence according to the provisions of the legislation applied by the latter institution, as if the person concerned were insured there. The period during which benefits are provided shall, however, be that laid down under the legislation of the competent State.

4. In the cases referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article, the supply of prosthesis, major appliances or other substantial benefits in kind - except in case of absolute urgency will be subject to the condition that the competent institution will give its authorisation.

5. In the cases referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article, cash benefits will be provided by the competent institution according to the provisions of the legislation which it applies.

6. The provisions of this Article shall be applicable by analogy to the members of the family of the person concerned.

7. The provisions of paragraphs 1 and 6 of this Article are not applicable to persons who are going to the territory of the Contracting Party other than the competent State, for the purpose of receiving medical care.

Article 19. Benefits for pensioners and the members of their families

1. Where a person receiving pensions under the legislation of both Contracting Parties is entitled to benefits in kind under the legislation of the Contracting Party in whose territory he is resident, such benefits shall be provided to him and the members of his family by the institution of the place of residence at its own cost, as if he were a pensioner under the legislation of the latter Party only.

2. Where a person receiving a pension under the legislation of one Contracting Party resides in the territory of the other Contracting Party and he is not entitled to benefits in kind under the legislation of the latter Contracting Party, the institution of the place of his residence provides according to the legislation which it applies, and at the expense of the competent institution, this person and the members of his family with benefits in kind to which this person is entitled under the legislation of the first Contracting Party or would be entitled to if he were to reside in its territory.

3. Where the members of the family of a person receiving a pension under the legislation of one Contracting Party or pensions under the legislation of both Contracting Parties are resident in the territory of a Contracting Party other than that in which the pensioner himself resides, they shall receive benefits in kind as if the pensioner were resident in the same territory, provided that he is entitled to benefits under the legislation of a Contracting Party.

The benefits shall be provided at the expense of the competent institution by the institution of the place of residence of the members of the family according to the provisions of the legislation which it applies, as if they were entitled to such benefits under that legislation.

4. If the members of the family referred to in the preceding paragraph transfer their residence to the territory of the Contracting Party in which the pensioner resides, they shall be entitled to benefits in kind in accordance with the legislation of that Party, even if they have already received benefits for the same case of sickness and maternity before transferring their residence.

5. A person receiving a pension under the legislation of one Contracting Party and who is entitled to benefits in kind under the legislation of this Contracting Party, shall as well as the members of his family, be entitled to such benefits during a temporary stay in the territory of the Contracting Party other than the one in whose territory they reside, when their condition requires the immediate provision of such benefits.

6. In the case referred to in the preceding paragraph, the benefits in kind shall be provided at the expense of the institution of the place of residence of the pensioner or the members of the family, by the institution of the place of temporary stay, according to its legislation, as if the person concerned were entitled to such benefits under this legislation. The period during which benefits are provided shall, however, be that laid down under the

legislation of the State of residence. The provisions of Article 18, paragraph 4, are applicable by analogy.

7. Where the legislation of a Contracting Party provides for the contributions to be deducted from the pension payable for the purpose of entitlement to benefits in kind, the institution of the Contracting Party which pays the pension shall be authorized to make such deductions if the cost of benefits in kind is borne by an institution of that Contracting Party by virtue of this Article.

8. The provisions of this Article shall not be applicable to members of the family who are entitled to benefits in kind under the legislation of the Contracting Party in the territory of which they reside because of their gainful occupation or their receiving social security benefit of the Contracting Party in whose territory they reside.

9. The provisions of paragraph 5 of this Article shall not be applicable to persons who are going to the territory of the Contracting Party other than the one in whose territory they reside, for the purpose of receiving medical treatment.

Article 20. Reimbursement between institutions

1. The benefits in kind provided according to this chapter shall be refunded by the competent institutions or where appropriate, by the institutions of the place of residence, to the institutions who have provided these benefits.

2. The refunds shall be determined and made in accordance with the procedure provided for in the Administrative Arrangement referred to in Article 37, either on production of proof of actual expenditure or on the basis of lump-sum payments.

CHAPTER 2. DISABILITY, OLD-AGE AND DEATH

A. PROVISIONS FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CROATIAN LEGISLATION

Article 21

1. Where pursuant to Croatian legislation a person does not satisfy conditions for the acquisition, retention or recovery of the entitlement to benefits exclusively on the basis of periods of insurance or other periods completed under Croatian legislation, the competent institution shall also take into account for the entitlement of the nationals of one of the Contracting Parties to such benefits, insurance periods completed under the Netherlands legislation, as if they were completed under the Croatian legislation.

2. Where, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article a person does not satisfy conditions for the benefit, the Croatian insurance institution shall take into account, for the nationals of one of the Contracting Parties, insurance periods completed in third States with which both Contracting Parties have concluded separate Social Security Agreements, which provide for adding together insurance periods in such cases. Where only the Republic of Croatia has such a bilateral agreement with a third State the Croatian institution shall take into account the insurance periods completed by Croatian nationals in that third State, unless otherwise provided in that bilateral agreement.

3. The provisions in paragraphs 1 and 2 of this Article concerning totalization of insurance periods shall only be applicable to insurance periods completed in other states in so far as they do not coincide with Croatian periods.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall only be applicable if the total insurance period completed under the Croatian legislation is at least 12 months, unless the minimum qualifying period is less than 12 months.

Article 22

Where a person qualifies for a benefit under the Croatian legislation without totalizing of the periods referred to in Article 21, the Croatian insurance institution shall grant the benefit calculated exclusively on the basis of insurance periods completed under the Croatian legislation.

This provision shall also be applicable to an insured person who qualifies for a benefit under the legislation of the other Contracting Party, calculated in accordance with Articles 28 and 31.

Article 23

Where entitlement to a benefit under the Croatian legislation is subject to totalization of the insurance periods referred to in Article 21 the competent institution shall determine the amount of the benefit in the following manner:

a) it shall first calculate the theoretical amount of the benefit which would be payable if all the insurance periods added together had been completed under the Croatian legislation;

b) the institution shall then calculate the real amount of the benefit payable on the basis of the theoretical amount calculated according to the provisions of subparagraph a. in proportion to the ratio between the duration of the insurance periods completed under the legislation applied by this institution and the total duration of the insurance periods referred to in Article 21;

c) where the total duration of the insurance periods added together as provided in Article 21 exceeds the maximum duration specified under the Croatian legislation for the calculation of the maximum benefit rate the competent insurance institution shall, for the calculation of the benefit referred to in subparagraphs a and b, take into consideration the above mentioned maximum duration, instead of the totalized periods;

d) the provisions under subparagraphs a, b and c do not apply when the calculation on the basis of the Croatian legislation is more favourable for the person concerned.

Article 24

When calculating the benefit the Croatian insurance institutions shall take into consideration only salaries or earnings received or contributions paid under the Croatian legislation.

Article 25

Benefits awarded under the Croatian legislation in accordance with Articles 21 to 24 shall not be recalculated in case of a subsequently awarded benefit under the Netherlands legislation.

Article 26

In case of death of an insured person who was entitled to or who received a pension in accordance with the provisions referred to in Articles 21 to 25 his survivors are entitled to survivors' pensions.

B. PROVISIONS FOR THE IMPLEMENTATION OF THE NETHERLANDS LEGISLATION

Article 27. Provisions relating to Netherlands invalidity pension

Where a national of one of the Contracting Parties, at the time when incapacity for work followed by invalidity occurred, was subject to Croatian legislation on pensions and entitled to Croatian pension on invalidity, and had previously completed a total insurance period of at least 12 months under the Netherlands legislation on invalidity insurance, he shall be entitled to a benefit under the latter legislation, calculated according to the rules of Article 28.

Article 28

1. The amount of the benefit referred to in Article 27 shall be calculated in proportion to the ratio of the total length of the periods of insurance completed by the person concerned under the Netherlands legislation after the age of 15 years to the period between the date on which he reached the age of 15 and the date of his incapacity for work followed by invalidity.

2. If, at the time when incapacity for work followed by invalidity occurred, the person concerned was an employed person or a person treated as such, the benefit due shall be determined according to the Disablement Insurance Act of 18 February 1966 (WAO). If not, the benefit due shall be determined according to the Selfemployed Persons Disablement Benefits Act (WAZ) of 24 April 1997.

3. As periods of insurance completed under the Netherlands legislation shall be considered:

a) periods of insurance completed under the Disablement Insurance Act of 18 February 1966 (WAO);

b) periods of insurance completed under the General Disablement Insurance Act of 11 December 1975 (AAW);

c) periods of insurance completed under the Selfemployed Persons Disablement Benefits Act (WAZ) of 24 April 1997;

d) periods of employment and periods treated as such completed in the Netherlands before 1 July 1967.

4. In the case referred to in paragraph 2, first sentence of this Article, when an insurance period under the WAZ coincides with an insurance period under the WAO, only the period completed under the AAW shall be taken into account.

5. In the case referred to in paragraph 2, second sentence of this Article, when an insurance period under the WAZ coincides with an insurance period under the WAO, only the period completed under the AAW shall be taken into account.

Article 29. Provisions relating to Netherlands' old age pension

1. In case of old age the Netherlands' insurance institution determines the pension directly and exclusively on the basis of the periods of insurance completed under the Netherlands' legislation on old age insurance.

2. The reduction referred to in Article 13, paragraph 1 of the law on general old-age insurance (AOW) shall not be applied to calendar years or parts thereof before the entry into force of this Convention during which a married woman or a woman who had been previously married between the age of 15 years and 65 years, residing in Croatia during the marriage, was not insured under the abovementioned law in so far as the calendar years or parts thereof coincide with periods of insurance completed by her husband under that legislation.

By way of derogation from Article 7 of the AOW, the said woman shall be considered as being entitled to a pension.

3. The reduction referred to in Article 13, paragraph 2 of the AOW shall not be applied to calendar years or parts thereof before the entry into force of this Convention during which the married woman of the pensioner resided in Croatia between the age of 15 years and 65 years and was not insured under the abovementioned legislation in so far as the calendar years or parts thereof coincide with periods of insurance completed by her husband under that legislation.

4. The provisions referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article shall be applied only if the person concerned has resided for six years in the territory of Croatia or the Netherlands after the age of 59 years and for as long as that person is residing in the territory of one of these Member States.

5. By way of derogation from the provisions of Article 45, paragraph 1 of the AOW, and Article 63, paragraph I of the law on general insurance for survivors (ANW), the spouse of an employed person covered by a compulsory insurance scheme, residing in Croatia shall be authorized to take out voluntary insurance under that legislation but only for the periods after the entry into force of this Convention during which the employed person is or was compulsorily insured under the abovementioned legislation. This authorization ceases on the date of termination of the compulsory insurance of the employed person.

The aforementioned authorization shall not cease, however, where the compulsory insurance of the employed person is terminated as a result of his death and where his spouse receives only a pension under the ANW.

In any event the authorization in respect of voluntary insurance ceases on the date on which the voluntarily insured person reaches the age of 65 years.

The contribution which has to be paid for the aforementioned voluntary insurance shall be determined for the spouse of an employed person who is compulsorily insured under the AOW and the ANW in accordance with the provisions relating to the determination of the contribution of compulsory insurance, subject to the condition that his/her income shall be deemed to have been received in the Netherlands.

For the spouse of an employed person who was compulsorily insured on or after the date of entry into force of this Convention the contribution shall be determined in accordance with the provisions relating to the determination of the contribution for voluntary insurance under the Netherlands legislation on general old-age insurance and the Netherlands legislation on general insurance for survivors.

6. The authorization referred to in paragraph 5 of this Article shall be granted only if the spouse of an employed person has informed the Sociale Verzekeringsbank (Social Insurance Bank) not later than one year after commencement of his/her compulsory insurance period of the intention to take out voluntary insurance.

For the spouse of an employed person who was compulsorily insured immediately prior to or on the date of entry into force of this Convention, the period of one year shall commence on the date of the entry into force of this Convention.

7. The provisions referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article shall not be applicable to periods coinciding with periods which may be taken into account for the calculation of pension rights under the legislation governing old-age pensions in a State other than the Netherlands, or for periods during which the person concerned received an old-age pension under such legislation.

8. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall only be applied to the spouses who have taken out voluntary insurance under Netherlands legislation according to paragraph 5 of this Article.

Article 30. Provisions relating to Netherlands survivors pension

When a national of one of the Contracting Parties at the time of his death was subject to Croatian legislation on pensions and had previously completed a total insurance period of at least 12 months under the Netherlands legislation on survivors insurance, his spouse or his orphans shall be entitled to benefits under this legislation, calculated in accordance with the rules of Article 31.

Article 31

The amount of the benefit referred to in Article 30 shall be calculated in proportion to the ratio of the total length of the periods of insurance completed by the deceased under the Netherlands legislation before he reached the age of 65 to the period between the date on which he reached the age of 15 years and the date of his death, but at the latest the date on which he reached the age of 65 years.

CHAPTER 3. UNEMPLOYMENT

Article 32

If the legislation of both Contracting Parties has been applicable to a person, then the periods of insurance or employment, which are to be taken into consideration according to both Parties' legislation, shall be added together for the acquisition, retention or recovery of the right to receive unemployment benefits, in so far as these periods do not coincide.

Article 33

An employed person, residing in the territory of a Contracting Party, moving to the territory of the other Contracting Party and being last subject to the legislation of this Contracting Party, is entitled to unemployment benefits under the legislation of the latter Contracting Party during his stay on its territory, if:

- a) he satisfies the conditions of the legislation of that Party, taking into account the totalisation of periods of insurance of Article 32; and
- b) he has been employed in the territory of that Party for at least four weeks in total during the last twelve months before submitting the claim; and
- c) he has been licensed for working in the territory of that Party according to its legislation on the placement of foreign workers.

Article 34

When calculating the benefit, in cases where this Chapter applies, only income accrued in the territory of the Contracting Party which pays the benefit shall be taken into account.

CHAPTER 4. CHILDREN'S ALLOWANCES

Article 35

1. A person covered under the legislation on children's allowances of one Contracting Party shall be entitled to children's allowances under its legislation even if the child resides in the territory of the other Contracting Party.

2. Paragraph 1 of this Article shall be applied as long as the Netherlands legislation allows the payment of children's allowances on behalf of children residing outside the territory of the Netherlands.

Article 36

If the conditions for the entitlement to children's allowances are satisfied under the legislations of both Contracting Parties the entitlement to children's allowances shall be awarded solely under the legislation of the Contracting Party in whose territory the child resides.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 37. Administrative arrangement

The competent authorities shall agree on provisions for the implementation of this Convention by way of an administrative arrangement. Furthermore, they shall designate liaison bodies in their respective territories to facilitate the implementation of this Convention.

Article 38. Mutual assistance

1. The competent authorities shall communicate to each other all amendments in their legislations which are of substantial significance to the application of this Convention.

2. For the purpose of applying this Convention, the authorities and insurance institutions of the Contracting Parties shall lend their good offices as though applying their own legislations. Such mutual administrative assistance shall be provided free of charge.

3. The authorities and insurance institutions of the Contracting Parties may for the purpose of applying this Convention, communicate directly with each other and with the persons concerned or their representatives.

4. The authorities, insurance institutions and jurisdictions of a Contracting Party may not reject claims or other documents submitted to them by reason of the fact that they are written in a foreign language, provided they are in the official language of the other Contracting Party or in the English or the French language.

Article 39. Medical examinations

1. Medical examinations of persons who are resident or present in the territory of the other Contracting Party shall be carried out by the institution of this Contracting Party at the request and at the expense of the competent institution. Costs of medical examinations which are required by competent institutions of both Contracting Parties shall not be funded.

2. However, the competent institution reserves the right to have the person concerned examined by a doctor of its own choice in the territory of one of the Contracting Parties.

Article 40. Language

The competent authorities, liaison bodies and insurance institutions of the Contracting Parties shall correspond with each other in the English or the French language.

Article 41. Exemption from fees

Any exemption granted in the territory of one of the Contracting Parties from stamp duty, notarial or registration fees in respect of certificates and documents required to be

submitted to authorities and insurance institutions in the same territory, shall also apply to certificates and documents which, for the purpose of the implementation of this Convention, have to be submitted to authorities and insurance institutions in the territory of the other Contracting Party. Documents and certificates required to be produced for the purpose of the implementation of this Convention shall be exempted from authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 42. Submitting of claims, appeals or other documents

1. Applications, appeals and other documents which, in accordance with the legislation of a Contracting Party, have to be submitted to an authority or insurance institution within a specified period shall be admissible if they are submitted within the same period to a corresponding authority or insurance institution of the other Contracting Party. The authority or insurance institution of the latter Contracting Party shall without delay forward them to the authority or insurance institution of the former Contracting Party. The date on which these documents were submitted to the authority or insurance institution of the latter Contracting Party shall be considered as the date of their submission to the authority or insurance institution of the former Contracting Party.

2. An application for a benefit submitted in accordance with the legislation of one Contracting Party shall be considered as an application for the corresponding benefit under the legislation of the other Contracting Party. With respect to old-age pensions, however, this shall not apply if the applicant states or if it is quite evident that the application refers solely to a pension under the legislation of the former Contracting Party.

Article 43. Identification

For being entitled to or for maintaining the entitlement to a benefit in cash according to the legislation of one or both Contracting Parties a claimant is obliged to identify himself or herself towards the institution of the place of residence or of temporary stay by way of an official identification card. This institution duly identifies the person on presentation of his or her identification card. An identification card is a passport or another valid identification document delivered by the competent authority of the place of residence. The institution informs the other institution that the identity has been duly verified, by sending a copy of the identification card.

Article 44. Verification of claims and payments

1. The competent institution of the Contracting Party with which an application for benefits has been filed shall verify the accuracy of the information pertaining to the applicant and the members of his family and provide such evidence and other documentation as may be necessary for the institution of the other Contracting Party to complete action on the claim.

2. Paragraph 1 of this Article applies *mutatis mutandis* if the competent institution of one of the Contracting Parties makes a request for verification of information with the institution of the other Contracting Party for the purpose of establishing the legitimacy of

payments to the beneficiaries residing in the territories of the respective Contracting Parties.

3. The information referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article also includes information on income and household status.

4. The competent institutions of the Contracting Parties may communicate directly with each other and with their respective beneficiaries or their representatives.

5. The diplomatic and consular representatives and the institutions of the Contracting Parties may request information directly from authorities in the territory of the other Contracting Party for the purpose of establishing entitlement to benefit and the legitimacy of payments in respect of the respective beneficiaries of the Contracting Parties.

Article 45. Currencies

1. Where, under this Convention, an insurance institution of a Contracting Party is liable to pay cash benefits to a beneficiary who is in the territory of the other Contracting Party, its liability shall be expressed in the currency of the first Contracting Party.

2. Where, under this Convention, an insurance institution of a Contracting Party is liable to make payments to an insurance institution of the other Contracting Party, its liability shall be expressed in the currency of the second Contracting Party. The first insurance institution shall validly discharge its liability in that currency, unless otherwise agreed between the relevant institutions.

3. Money transfers which result from the application of this Convention shall be effected in accordance with the relevant agreements in force between the Contracting Parties at the date of transfer.

4. In the event of restrictions on currency being enforced by one of the Contracting Parties, both Contracting Parties shall immediately agree upon necessary measures to ensure the transfer between the territories of both Contracting Parties of any amount payable pursuant to this Convention.

5. In the event there is no convertibility between the Netherlands and the Croatian currencies the payments between institutions for the application of Articles 20 and 39 of this Convention will be calculated on the basis of the indicative exchange rate applying at the date on which the payment can be made, as advised by the Netherlands Central Bank, unless otherwise agreed between the relevant institutions.

6. In the event there is no convertibility between the Netherlands and the Croatian currencies the undue payments or the contributions for the application of Articles 46 and 47 will be calculated on the basis of the indicative exchange rate as advised by the Netherlands Central Bank at the date of the decisions on the recovery of undue payments and on the collection of contributions.

Article 46. Recovery of undue payments

1. The Contracting Parties recognize each others final administrative or judicial decisions on the recovery of undue payments made under their legislations, provided that such decisions are legally enforceable.

2. The Contracting Parties will lend their good offices regarding the implementation of decisions as referred to in paragraph 1 of this Article.

3. At the request of a competent institution the other institution will initiate legal proceedings to implement decisions as referred to in paragraph 1 of this Article in accordance with its own legislation. The costs of these proceedings shall be reimbursed by the requesting institution.

4. If, when awarding or reviewing benefits in respect of invalidity, old age or death pursuant to the Convention, the competent institution of one of the Contracting Parties has paid to a recipient of benefits a sum in excess of that to which he is entitled, that institution may request the competent institution of the other Party responsible for the payment of corresponding benefits to that recipient to deduct the amount overpaid from the arrears which it pays to the said recipient. The latter institution shall transfer the amount deducted to the creditor institution. Where the amount overpaid cannot be deducted from the arrears the provisions of paragraph 5 of this Article shall apply.

5. When the competent institution of a Contracting Party has paid to a recipient of benefits a sum in excess of that to which he is entitled, that institution may, within the conditions and limits laid down by the legislation which it administers, request the competent institution of the other Contracting Party responsible for the payment of benefits to that recipient, to deduct the amount overpaid from the amounts which it pays to the said recipient. The latter institution shall make the deduction under the conditions and within the limits provided for such setting-off by the legislation which it administers, as if the sums had been overpaid by itself, and shall transfer the amount deducted to the creditor institution.

Article 47. Collection of contributions

1. The Contracting Parties recognize each others final administrative or judicial decisions on the collection of contributions, made under their legislations, provided that such decisions are legally enforceable.

2. The Contracting Parties will lend their good offices regarding the implementation of the decisions as referred to in paragraph 1 of this Article.

3. At the request of a competent institution the other institution will initiate legal proceedings to implement decisions as referred to in paragraph 1 of this Article in accordance with its own legislation. The costs of these proceedings shall be reimbursed by the requesting institution.

Article 48. Disputes

1. Disputes arising in connection with the application of this Convention are to be resolved by negotiations between the competent authorities.

2. If the dispute has not been settled within six months following the first request to start the negotiations prescribed in paragraph 1 of this Article it shall be submitted to an arbitral tribunal which shall be constituted in the following manner:

a) Within a month from the date on which either Contracting Party receives a written notice requesting the arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. Those two arbitrators shall, within further two months from the date on which the Contracting Party which last appointed its arbitrator notifies the other Party of its own appointment, designate a third arbitrator.

b) If either Contracting Party fails to appoint an arbitrator within the specified period the other Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. The same shall be done, upon request of both Contracting Parties, if both arbitrators fail to agree upon the appointment of the third arbitrator.

c) When the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party the functions provided under this Article shall be transferred to the Vice-President of the Court or the next most senior member of this Court, who is not a national of either Contracting Party.

3. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding upon both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its appointed arbitrator. The remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The arbitral tribunal shall determine its own procedure.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 49. Transitional provisions relating to benefits

1. Subject to paragraph 3 of this Article this Convention shall also apply to contingencies arising prior to its entry into force. However, no benefits shall be provided under this Convention with respect to any period prior to its entry into force, although periods of insurance or residence completed before the said entry into force shall be taken into account in the determination of benefits.

2. Provisions in the laws of the Contracting Parties concerning the prescription and the termination of the right to cash benefits shall not apply to rights arising out of the provisions of paragraph 1 of this Article, provided that the beneficiary submits his application for a benefit within two years after the date of entry into force of this Convention.

3. Benefits, that have been awarded before the date of entry into force of this Convention and in accordance with the provisions of the Convention on Social Security between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia of 11 May 1977, shall be maintained on the basis of the last mentioned Convention. However, if the method of determining benefits or the rules for calculating benefits including by reason of an increase in the cost of living or changes in the level of wages or salaries or other reasons for adjustment should be altered, a recalculation shall be carried out in accordance with this Convention.

Article 50. Annulment of former Convention

The Convention on Social Security between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, signed at Belgrade on 11 May 1977, shall in relation to the Republic of Croatia and the Kingdom of the Netherlands be replaced by this Convention and shall cease to be in force from the date of entry into force of this Convention.

Article 51. Denunciation

1. This Convention may be denounced by either of the Contracting Parties. Notice of denunciation shall be given in written form through diplomatic channels not less than three months before the expiry of the current calendar year, whereupon the Convention shall cease to be in force at the expiry of the calendar year in which it is denounced.

2. If the Convention is denounced, its provisions shall continue to apply to benefits which have already been acquired, notwithstanding any provision that may have been enacted in the legislation of the two Contracting Parties concerning restrictions of the right to benefits in connection with residence in, or citizenship of, other countries. Any right to future benefits which may have been acquired by virtue of the Convention shall be settled by special agreement.

Article 52. Final Protocol

The Final Protocol attached to this Convention forms an integral part of this Convention.

Article 53. Entry into force

Both Contracting Parties shall notify each other in writing of the accomplishment of their respective relevant procedures under their national legislation through diplomatic channels required for the entry into force of the present Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the third month after the date of the last notification.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Zagreb, on this 11th day of September, 1998, in the English language only.

For the Kingdom of the Netherlands

J. W. SCHEFFERS

For the Republic of Croatia

J. SKARA

FINAL PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Croatia on social security, the undersigned plenipotentiaries have agreed as follows:

Application of the Netherlands legislation on health insurances

1. As regards entitlement to benefits in kind under the Netherlands legislation, Chapter I of Part III of this Convention is only applicable to persons who are insured under the provisions of the Health Insurance Act (*Ziekenfondswet*).

2. For the purpose of Article 19 of this Convention, the following pensions shall be treated as pensions due under the Netherlands legislation:

-- pensions pursuant to the Law of 6 January 1966 establishing a new pension scheme for civil servants and their survivors (*Algemene burgerlijke pensioenwet*);

-- pensions pursuant to the Law of 6 October 1966 establishing a new pension scheme for serviceman and their survivors (*Algemene militaire pensioenwet*);

-- pensions pursuant to the Law of 15 February 1967 establishing a new pension scheme for members of the personnel of the Netherlands Railways and their survivors (*Spoorwegpensioenwet*);

-- pensions pursuant to the Regulation on conditions of employment of the Netherlands Railways (R.D.V. 1964 N.S.);

-- a retirement benefit for persons aged under 65 provided under a pension scheme designated to provide an old age pension to employed persons and formerly employed persons and

-- a benefit on account of accelerated retirement from professional activities under a scheme laid down by the government or under a regulation laid down according to a collective labour agreement concerning accelerated retirement or under such regulation indicated by the "Zieken fondsraad".

3. The members of the family referred to in Article 15, paragraph 2, or the person or the members of the family referred to in Article 16, or the pensioner and the members of his family referred to in Article 19, paragraphs 2 and 3, of the Convention, who are residing in the Netherlands but who are entitled to benefits in kind at the expense of the Republic of Croatia, are not insured under the Exceptional Medical Expenses Act (*AWBZ*).

4. The provisions of Article 18, paragraphs 1, 3, 4, 6 and 7 (in case of temporary stay) and of Article 19, paragraphs 5, 6 and 9, are applicable to all persons who are insured under the legislation of the Netherlands, irrespective of their nationality.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the Final Protocol.

Done in duplicate at Zagreb, on this 11th day of September, 1998, in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands
J. W. SCHEFFERS

For the Government of the Republic of Croatia
J. SKARA

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE APPLICATION OF THE
CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE
REPUBLIC OF CROATIA ON SOCIAL SECURITY

Pursuant to Article 37 of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Croatia on social security, signed at Zagreb on the 11th of September, 1998, the competent authorities of the Contracting Parties namely:

- for the Netherlands, the Minister for Social Affairs and Employment and the Minister for Health, Welfare and Sport;
- for Croatia, the Minister of Labour and Social Welfare and the Minister of Health, have agreed on the following provisions for the application of the Convention:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

For the purpose of the present Arrangement:

- a. the term "Convention" means the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Croatia on social security;
- b. the terms defined in Article I of the Convention have the meaning given to them in that Article.

Article 2. Liaison bodies

- I. The liaison bodies in accordance with Article 37 of the Convention are:
 - A. In the Netherlands
 - a) for the benefits in kind in case of sickness and maternity: the Sickness Funds Council (Ziekenfondsraad), Amstelveen;
 - b) for old-age and survivors pensions and for children allowances: the Social Insurance Bank (Sociale Verzekeringsbank), Amstelveen;
 - c) for the administration regarding posted workers under Article 9 and 13 of the Convention: the Social Insurance Bank (Sociale Verzekeringsbank), Amstelveen;
 - d) in all other cases: the "Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen", c/o GAK Nederland bv, Amsterdam;
 - B. In Croatia
 - a) for benefits in kind and cash benefits in case of sickness and maternity: the Croatian Health Insurance Institute;
 - b) for old age, disability and survivors pensions and other benefits under the pension and disability insurance: the Republic Fund for Pension and Disability Insurance of Workers in Croatia;
 - c) for cash benefits in case of unemployment: the Employment Institute;

d) for children allowances: the Republic Fund for Pension and Disability Insurance of Workers in Croatia;

2. The duties of the liaison bodies are stated in this Arrangement. For the application of the Convention, the liaison bodies may communicate directly with each other as well as with the persons concerned or their representatives. They shall assist each other in the application of the Convention.

3. The duties of the social insurance institutions subordinate to the liaison bodies are stated in this Arrangement. The liaison bodies may delegate other tasks to such subordinate institutions and shall, in case, notify each other thereof.

Article 3. Occupational activities in both territories

For the purpose of article 8, paragraph 2 of the Convention a person who normally pursues his activity in the territory of both Contracting Parties shall, if he resides in the Netherlands, notify this situation to the institution designated in Article 2, paragraph 1, under A, c of this Arrangement and if he resides in Croatia, to the competent local office of the Croatian Health Insurance Institute.

Article 4. Applicable legislation

1. In cases referred to in Article 9, paragraph 1, Articles 10 and 13 of the Convention, the institution of the Contracting Party whose legislation applies shall issue a certificate of fixed duration certifying that the employed person continues to be subject to that legislation and send it to this person. In the certificate are also mentioned the family members who accompany the employed person. The certificate shall be given in an agreed form.

2. Where the legislation of Croatia applies, the certificate mentioned in paragraph 1 of this Article will be issued by the competent local office of the Croatian Health Insurance Institute. Copies shall be sent to the Social Insurance Bank (Sociale Verzekeringsbank), Amstelveen and the employer.

3. The legislation of the Netherlands applies, the certificate mentioned in paragraph 1 of this Article will be issued by the Social Insurance Bank (Sociale Verzekeringsbank), Amstelveen, and sent to the competent local office of the Croatian Health Insurance Institute and the employer.

PART II. APPLICATION OF THE SPECIAL PROVISIONS CONCERNING THE VARIOUS CATEGORIES OF BENEFITS

CHAPTER I. SICKNESS AND MATERNITY

Article 5. Institutions

For the application of this chapter:

-- the term "institution of the place of temporary stay" means:
in the Netherlands, the ANOZ Zorgverzekeringen, Utrecht;

in Croatia, the competent local office of the Croatian Health Insurance Institute;

-- the term "institution of the place of residence" means:

in the Netherlands, a sickness fund at the place of residence, as chosen by the person concerned;

in Croatia, the competent local office of the Croatian Health Insurance Institute, and

-- the term "competent institution" means:

in the Netherlands:

a) for benefits in kind: the sickness fund (ziekenfonds) to which the person concerned is or could be affiliated at the time of the application for benefit;

b) for benefits in cash: "the 'Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen', c/o the implementation institution (uitvoeringsinstelling)" to which the insured person's employer is affiliated;

in Croatia:

for benefits in kind and cash benefits: the competent local office of the Croatian Health Insurance Institute with which the person concerned is insured or could be insured at the time of the application for benefit.

Article 6. Certification of periods of insurance

1. For the application of Article 14 of the Convention by the competent institution of one of the Contracting Parties, a person shall submit to this institution a certificate showing the periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party and he shall supply any additional information required under the legislation of that institution.

2. At the request of the person concerned, this certificate shall be issued:

in the Netherlands, by "the 'Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen', c/o the implementation institution" to which the insured person's last employer was affiliated.

However, if the person concerned has only been insured for benefits in kind, the certificate shall be issued by the sickness fund to which that person has lastly been affiliated;

in Croatia, the competent local office of the Croatian Health Insurance Institute with which the person concerned was last insured.

3. If the person concerned is not able to submit the required certificate, the institution referred to in paragraph 1 of this Article shall obtain it from the insurance institution mentioned in paragraph 2 of this Article.

Article 7. Benefits in kind during residence in the State other than the competent State

1. In order to receive benefits in kind under Article 15 of the Convention, the person concerned must register himself and the members of his family with the institution of his place of residence by submitting a certificate testifying that he and the members of his family are entitled to the said benefits. This certificate shall be issued by the competent institution on the basis of information supplied, where appropriate, by the employer. If the person

concerned or the members of his family fail to submit such a certificate, the institution of the place of residence shall itself apply for it to the competent institution.

2. The certificate referred to in the preceding paragraph shall be valid until such date as the institution of the place of residence receives notice of its cancellation.

3. The institution of the place of residence shall advise the competent institution of any registration made in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

4. For any claim for benefits in kind the claimant shall submit the supporting documents normally required for the provision of benefits in kind under the legislation of the Contracting Party in whose territory he resides.

5. The person concerned or the members of his family shall advise the institution of the place of residence of any change in their circumstances which might affect their entitlement to benefits in kind and, in particular, of any cessation or any change of employment or occupational activity on the part of the person concerned or any change of the latter's residence or of temporary stay, or of that of a member of his family. The competent institution shall likewise inform the institution of the place of residence of the person concerned, of the termination of his affiliation or of his entitlement to benefits. The institution of the place of residence may at any time request the competent institution to supply any information relating to the said person's affiliation or entitlement to benefits.

6. The institution of the place of residence shall lend its good offices to the competent institution in order to take action against a person who has received benefits which were not due to him.

Article 8. Temporary stay in or transfer of residence to the competent State

1. For the application of Article 17 of the Convention in case of temporary stay of the member of the family referred to in Article 15, paragraph 2, of the Convention in the territory of the competent State, the institution of the place of residence shall issue a certificate that he is entitled to benefits during a temporary stay.

2. For the application of Article 17 of the Convention, the competent institution may request, if necessary, the institution of the place of the last residence to supply it with information relating to the provision of benefits received immediately before the temporary stay in or the transfer of residence to the competent State.

Article 9. Temporary stay in the State other than the competent State

1. In order to receive benefits in kind in case of a temporary stay in the territory of a Contracting Party other than the competent State, the person referred to in Article 18 paragraph 1, of the Convention shall submit to the institution of the place of temporary stay a certificate, issued by the competent institution, if possible, before he leaves the competent State, stating that he is entitled to such benefits. This certificate shall indicate in particular the period during which benefits in kind may be provided. If the person concerned does not submit such a certificate, the institution of the place of temporary stay shall apply for it to the competent institution.

2. The provisions of the preceding paragraph shall be applicable by analogy to the members of the family of the person concerned.

3. The provisions of paragraph 1 shall also be applicable to persons referred to in Article 16 of the Convention.

Article 10. Supply of substantial benefits in kind

1. In the event of hospitalisation in the situations referred to in the Articles 16 and 18, paragraphs 1 and 6 of the Convention, the institution of the place of residence or of temporary stay shall, within three days of becoming aware of the fact, notify the competent institution of the date of entry into hospital and the probable duration of hospitalisation; at the date of discharge from the hospital the institution of the place of residence or of temporary stay shall notify, within the same period, the competent institution of the date of discharge.

2. In order to receive the authorisation to which the provision of benefits referred to in Article 18, paragraph 4, is subject, the institution of the place of residence or of temporary stay shall request the competent institution for it. The latter institution shall have fifteen days from the day on which such a request is received within to raise any objection and to state the reasons on which such objection is based. If, at the end of that period, no such objection has been raised, the institution of the place of residence or of temporary stay shall grant the benefits in kind.

3. Where the benefits referred to in Article 18, paragraph 4, of the Convention have to be granted, in a case of absolute urgency, without the authorisation of the competent institution, the institution of the place of residence or of temporary stay shall immediately inform the competent institution thereof.

4. Cases of absolute urgency referred to in Article 18, paragraph 4, of the Convention, are those where the provision of the benefit cannot be delayed without seriously endangering the life or health of the person concerned. In the case in which a prosthesis or an appliance is broken or damaged, it shall be sufficient in order to establish absolute urgency, to demonstrate the necessity of the reparation or the renewal of the requisite concerned.

5. The competent liaison bodies shall draw up the list of benefits to which the provisions of Article 18, paragraph 4 of the Convention will apply.

Article 11. Benefits in kind in case of return to or transfer of residence to the territory of the other Contracting Party during sickness or maternity

1. In order to retain the service of benefits in kind in the State of his new residence, the person referred to in Article 18, paragraph 2, of the Convention shall submit to the institution of his new place of residence a certificate by which the competent institution authorises him to continue receiving benefits after the transfer of his residence.

The latter institution shall indicate, where appropriate, in that certificate the maximum period during which the benefits in kind may be provided according to the legislation which it applies. The competent institution can, after the transfer of residence of the person concerned and at his request or at the request of the institution of the new place of residence,

deliver the certificate where, for stated reasons, it could not have been drawn up beforehand.

2. With regard to the provision of benefits in kind by the institution of the new place of residence, the provisions of Article 10 are applicable by analogy.

Article 12. Benefits in kind for pensioners and members of their families who are not resident in the territory of a Contracting Party under whose legislation a pension is received and are entitled to benefits

1. In order to receive benefits in kind in the territory of the Contracting Party in which he resides, the pensioner and the members of his family referred to in Article 19, paragraph 2, of the Convention, shall register with the institution of the place of residence, submitting the following documents:

i) a certificate testifying that he is entitled to benefits in kind for himself and for the members of his family. That certificate is delivered by the competent institution who will send the double of the certificate to the institution of the place of residence of the other Party. If the pensioner does not submit the certificate, the institution of the place of residence shall apply for it to the competent institution.

The certificate will be valid as long as the institution of the place of residence of the other Party has not been notified of its cancellation by the institution which has delivered the certificate;

ii) the supporting documents normally required for the provision of benefits in kind by the legislation of the State of residence.

2. The institution of the place of residence shall notify the competent institution of any registration made in accordance with the preceding paragraph.

3. The provision of benefits in kind is subject to the validity of the certificate referred to in paragraph 1 sub i) of this Article.

4. The pensioner shall inform the institution of the place of residence of any change in his circumstances which might alter his entitlement to benefits in kind, in particular any suspension or withdrawal of the pension and of any transfer of his residence or that of the members of his family.

5. The institution of the place of residence shall inform, as soon as it becomes aware of it, the competent institution of any alteration susceptible to extend the right to benefits in kind of the pensioner or the members of his family.

6. The institution of the place of residence shall lend its good offices to the competent institution in order to take action against a person who has received benefits which were not due to him.

Article 13. Benefits in kind for members of the family who are resident in the territory of a State other than the State in which the pensioner is resident

The provisions of Article 12 shall be applicable by analogy to the members of the family referred to in Article 19, paragraph 3, of the Convention. In that case, the certificate tes-

tifying that the members of the family are entitled to benefits shall be delivered by the competent institution.

Article 14. Benefits in kind for pensioners and the members of their family staying in a State other than the one where they are resident

With regard to the provision of benefits in kind to pensioners and the members of their families, during a temporary stay referred to in Article 19, paragraph 5, of the Convention, the provisions of the Articles 9 and 10 shall be applicable by analogy.

Article 15. Refund by the competent institution or by the institution of the place of residence of one Contracting Party of expenses incurred during a stay in the territory of the other Contracting Party

1. If the formalities referred to in Article 9 could not have been completed during the temporary stay, the expenses shall, at the request of the person concerned, be refunded by the competent institution, or where appropriate, by the institution of the place of residence, in accordance with the refund rates administered by the institution of the place of temporary stay.

2. The institution of the place of temporary stay shall, at the request of the competent institution, or, where appropriate, at the request of the institution of the place of residence, supply it with the necessary information about such rates.

Article 16. Daily cash benefits in case of sickness and maternity

1. In order to receive benefits under the Netherlands' legislation an insured person who is entitled to benefits and who is present in the territory of Croatia shall submit his claim to the competent local office of the Croatian Health Insurance Institute.

2. The claim submitted to the institution mentioned in paragraph 1 of this Article shall be accompanied by a certificate of incapacity for work issued by the doctor providing treatment. This certificate shall indicate the initial date of the incapacity for work, diagnosis and the probable duration of the incapacity for work.

3. The institution mentioned in paragraph 1 of this Article which has received the claim shall as soon as possible notify the competent institution or, if this institution is not known, the "Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen", c/o GAK Nederland bv, Amsterdam, of the submitting of the claim for benefits, stating the date on which the claim has been submitted as well as the name and the address of the employer, if any, and send the certificate of incapacity for work which was annexed to the claim to the competent institution or, if this institution is not known, the "Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen", c/o GAK Nederland bv, Amsterdam.

4. At the request of the competent institution the institution mentioned in paragraph 1 of this Article shall carry out any necessary administrative checks.

5. The competent institution shall pay the benefits directly to the beneficiary by the appropriate method.

*Article 17. Refund of benefits in other cases than provided
for in the Articles 18 and 19*

1. The actual amount of the costs of benefits in kind provided under the Articles 15, 16, 18, paragraphs 1, 2, and 6, and 19, paragraph 5, of the Convention, shall be refunded by the competent institutions, or, where appropriate, by the institutions of the place of residence, to the institutions which have provided the said benefits as shown in the accounts of these institutions.

2. For the purposes of the refund, rates higher than those applicable to the benefits in kind provided to persons who are subject to the legislation administered by the institutions which provided the benefits referred to in the preceding paragraph, may not be taken into account.

*Article 18. Refund of benefits provided to members of the family
residing in the State other than the competent State or in the State
other than the State where the pensioner is resident*

1. The amount of benefits in kind provided under Article 15, paragraph 2, of the Convention, to members of the family who are not residing in the territory of the same Contracting Party as the person from whom they derive their entitlement, as well as the amount of benefits in kind provided under Article 19, paragraph 3, of the Convention shall be evaluated on the basis of a lump-sum in respect of each calendar year.

2. The lump-sum payment due by the Netherlands institutions shall be determined by multiplying the average annual costs per member of the family in Croatia by the number of months of immatriculation to be taken into account and dividing it by 12. The average annual costs per member of the family in Croatia shall be equal to the average annual expenditure on all the benefits in kind provided by the institutions in Croatia to all insured persons subject to the Croatian legislation.

3. The lump-sum payment due by the Croatian institutions shall be determined by multiplying the average annual costs per member of the family in the Netherlands by the number of months of immatriculation to be taken into account and dividing it by 12. The average annual costs per member of the family shall be equal to the average of the annual expenditure on all the benefits in kind provided by the institutions in the Netherlands to all the members of the family of insured persons younger than 65 years of age subject to the Netherlands legislation.

4. The amount thus calculated shall be reduced by an amount which is to be agreed upon between the liaison bodies for the purpose of the application of Article 17, paragraph 2 of the Convention.

Article 19. Refund of benefits provided to pensioners and the members of their families who are not resident in the territory of a Contracting Party under whose legislation a pension is received

1. The expenditure on the benefits in kind provided under Article 19, paragraph 2, of the Convention, shall be evaluated on the basis of a lump-sum in respect of each calendar year.
2. The lump-sum payment shall be determined by multiplying the average annual costs per pensioner and per member of the family by the average annual number of pensioners and the members of the family to be taken into account for benefits.
3. The average costs per pensioner and per member of the family of the pensioner for Croatia shall be equal to the average per pensioner and per member of his family of the annual expenditure on all the benefits in kind provided by the Croatian institutions to all insured persons subject to the Croatian legislation.
4. The average annual costs per pensioner and per member of the family of the pensioner shall be equal, for the Netherlands, to the average per pensioner and per member of his family of the annual expenditure on all the benefits in kind provided by the Netherlands institutions to all insured persons subject to the Netherlands legislation.
5. For the application of this Article, different calculations according to the group of age the pensioners belong to, may be passed on.

Article 20. Agreement on other methods of reimbursement

The liaison bodies may conclude, with the consent of the competent authorities, upon other methods of reimbursement of all the benefits in kind or a part of them, than the methods provided for in the Articles 17, 18 and 19.

Article 21. Other provisions concerning refunds

1. The refunds referred to in Article 20 of the Convention, shall be paid through the liaison bodies.
2. The liaison bodies may agree on raising the amounts referred to in the Articles 18 and 19, by a percentage for administration costs.
3. For the application of the provisions of Articles 18 and 19, the liaison bodies may agree upon the payment of advances.

CHAPTER 2. BENEFITS IN THE CASE OF INVALIDITY, OLD AGE AND SURVIVORS AND CHILDREN'S ALLOWANCES

Article 22. Competent Institutions

For the application of this chapter the term “competent institution” means:

in the Netherlands:

a. as regards invalidity benefits: the “Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen”, c/o the implementation institution to which the insured person's employer is affiliated;

in all other cases: the “Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen”, c/o GAK Nederland bv, Amsterdam.

b. as regards old-age and survivors pensions, and children's allowances: the Social Insurance Bank (Sociale Verzekeringsbank), Amstelveen;

in Croatia:

as regards old-age, disability and survivors pensions and other benefits under pension and disability insurance and children allowances: the Republic Fund for Pension and Disability Insurance of Workers in Croatia, Central Office in Zagreb.

Article 23. Application for benefits

1. The competent institutions shall inform each other immediately of any application for a pension to which Part III, Chapter 2 and Article 42 of the Convention are applicable. This information shall be supplied on a special form which also contains all information necessary for the investigation of the claim by the competent institution of the other Contracting Party. This form may take the place of supporting documents.

2. The competent institutions shall furthermore inform each other of circumstances which are of importance when deciding on a pension, and circumstances which are of influence to the continuation of the right to the pension or benefits, enclosing relevant medical documents.

3. The competent institutions will decide upon the application and notify the applicant and the institution of the other Contracting Party of the decision.

Article 24. Certification of periods of insurance

In order to determine the entitlement to or the calculation of a pension under Part III, chapter 2 of the Convention, the competent institution of one Contracting Party will at the request of the competent institution of the other Contracting Party certify the periods of insurance completed under its legislation and will provide such other information as may be required.

Article 25. Payment of benefits

Except where article 46 of the Convention is applied, pensions shall be paid out directly to the beneficiaries.

CHAPTER 3. UNEMPLOYMENT

Article 26. Exchange of information

Where a person, in application of Part III, Chapter 3 of the Convention, applies for cash benefits in the event of unemployment in the territory of a Contracting Party, information shall be obtained from the institution of the other Contracting Party, through the liaison body of that Contracting Party.

PART III. FINAL PROVISIONS

Article 27. Mutual assistance

1. Models of certificates and other documents for the application of this Arrangement shall be drawn up by the liaison bodies.
2. Provided they are authorised to do so by the competent authorities, the liaison bodies may take additional measures of an administrative nature for the application of this Arrangement.
3. The liaison bodies shall, where necessary, assist each other in the translation of applications and other documents, written in their respective official languages, into English.

Article 28. Entry into force

This Arrangement shall enter into force on the date of entry into force of the Convention and may be denounced in accordance with the same rules as apply to the Convention.

Done in duplicate at Zagreb, on this 11th day of September, 1998, in the English language only.

For the Netherlands' competent authorities:

J. W. SCHEFFERS

For the Croatian competent authorities:

J. SKARA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA
RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Royaume des Pays-Bas et la République de Croatie,
Animés du désir de régler les rapports réciproques entre les deux États dans le domaine
de la sécurité sociale;

Considérant que les relations entre les deux pays dans le domaine de la sécurité sociale
sont réglées, après l'échange de lettres des 25 février 1992 et 21 avril 1992;

Sont convenus de conclure une Convention contenant les dispositions suivantes:

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins de l'application de la présente Convention:
 - a) le terme "Croatie" désigne la République de Croatie et le terme "les Pays-Bas" désigne le Royaume des Pays-Bas;
 - b) le terme "territoire" s'entend:
 - en ce qui concerne la Croatie: du territoire de la République de Croatie;
 - en ce qui concerne les Pays-Bas: du territoire du Royaume des Pays-Bas en Europe;
 - c) le terme "ressortissant" désigne, pour la Croatie, une personne qui a la nationalité de la République de Croatie et, pour les Pays-Bas, une personne de la nationalité des Pays-Bas;
 - d) le terme "salarié" désigne une personne qui est employée par un employeur, ainsi que toute personne qui est considérée comme salariée aux termes de la législation applicable;
 - e) le terme "législation" désigne les lois, règlements et dispositions statutaires qui se réfèrent aux régimes et branches de la sécurité sociale visés à l'article 2 de la présente Convention;
 - f) l'expression "autorité compétente" désigne:
 - en ce qui concerne la Croatie: le Ministre du Travail et de la protection sociale ainsi que le Ministre de la Santé;
 - en ce qui concerne les Pays-Bas: le Ministre des Affaires sociales et de l'emploi et, en ce qui concerne les questions de prestations en espèces prévues par la législation sur l'assurance maladie, le Ministre de la Santé, de la protection sociale et des sports;
 - g) le terme "institution d'assurance" désigne l'organisme ou l'autorité chargé d'appliquer tout ou partie des lois, ordonnances et règlements relatifs aux régimes et branches de la sécurité sociale visés à l'article 2;

h) l'expression "institution compétente" désigne l'institution qui est compétente conformément à la législation applicable;

i) l'expression "État compétent" s'entend de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'institution compétente est située;

j) l'expression "périodes de cotisation" désigne les périodes de cotisation ou périodes d'emploi ou périodes de résidence ou autre, telles qu'elles sont définies ou admises comme périodes de cotisation par la législation sous laquelle elles ont été accomplies, aux termes de la législation applicable;

k) l'expression "pension ou prestation en espèces" désigne une pension ou une prestation en espèces, aux termes de la législation applicable, y compris tous les éléments prévus par les législations qui sont financés à partir de fonds publics, ainsi que les augmentations et paiements statutaires en cas de maladie;

l) l'expression "membre de la famille" désigne une personne définie ou admise comme membre de la famille par la législation de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle elle réside; toutefois, lorsque ladite législation ne concerne que les personnes qui vivent avec l'intéressé comme membres de la famille, cette condition est considérée comme satisfaite si lesdites personnes sont en grande partie à la charge de l'intéressé;

m) l'expression "institution du lieu de résidence" désigne l'institution habilitée, par la législation de la Partie contractante, qui s'applique, à fournir les prestations en question au lieu de résidence ou, en son absence, l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie contractante concernée;

n) l'expression "institution du lieu temporaire de séjour" désigne l'institution habilitée, par la législation de la Partie contractante qui s'applique, à fournir les prestations en question au lieu de séjour temporaire ou, en son absence, l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie contractante concernée.

2. Les autres termes utilisés dans la présente Convention ont la signification qui leur est donnée en vertu de la législation applicable.

Article 2. Champ d'application

1. La présente Convention s'applique:

A) en République de Croatie, à la législation concernant:

a) l'assurance maladie et la protection médicale (prestation en nature et en espèces en cas de maladie et de maternité);

b) les retraites et l'assurance invalidité (vieillesse, handicap, pension de survivant, y compris prestations en cas d'accident du travail et de maladie professionnelle et autres retraites et prestations d'incapacité);

c) l'assurance chômage (prestations en espèces pendant le chômage);

d) les allocations familiales.

B) Aux Pays-Bas, à la législation relative à:

a) l'assurance maladie (prestations en espèces et en nature en cas de maladie et de maternité), y compris le régime concernant la responsabilité de l'employeur;

- b) l'assurance invalidité;
- c) l'assurance vieillesse;
- d) l'assurance des survivants;
- e) l'assurance chômage;
- f) les allocations familiales.

2. Compte tenu des restrictions mentionnées aux paragraphes 3 et 4 du présent article, la présente Convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui codifient, modifient ou complètent la législation mentionnée au paragraphe 1 du présent article.

3. La présente Convention s'applique à tout acte législatif d'une Partie contractante, qui étend la législation visée au paragraphe 1 du présent article à de nouvelles catégories de bénéficiaires si, dans un délai de six mois à compter de la publication officielle desdits actes, cette Partie ne notifie pas à l'autre Partie contractante que la Convention ne lui est pas applicable.

4. La présente Convention ne s'applique aux actes législatifs couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un accord intervient à cet effet entre les Parties contractantes.

5. La présente Convention ne s'applique ni aux régimes d'assistance sociale, ni aux régimes spéciaux à l'intention des fonctionnaires ou les personnes traitées comme telles.

Article 3. Champ d'application personnel

Sauf autrement spécifié, les dispositions de la présente Convention sont applicables:

- a) aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'une ou des deux Parties contractantes;
- b) aux personnes qui tirent leurs droits d'une personne mentionnée au paragraphe a) du présent article.

Article 4. Égalité de traitement

Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les ressortissants d'une Partie contractante, qui séjournent ou résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes, sont soumis aux obligations et ont droit aux bénéfices dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie contractante en ce qui concerne l'application de la législation de ladite Partie contractante.

Article 5. Paiement des prestations à l'étranger

1. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les pensions et autres prestations en espèces dans les cas d'assurance vieillesse, d'invalidité et de décès, qui sont acquises en vertu de la législation d'une Partie contractante, ne doivent pas être réduites, modifiées, suspendues ou retirées du fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les prestations en espèces versées, aux termes de la législation d'une Partie contractante, sont payées aux personnes désignées dans l'article 3, qui séjournent ou résident en dehors des territoires des Parties contractantes, dans les mêmes conditions et dans la même mesure que celles versées aux ressortissants de ladite Partie, qui séjournent ou résident en dehors desdits territoires.

Article 6. Prévention du chevauchement des prestations

1. Toutes dispositions de la législation de l'une ou l'autre Partie contractante, qui visent à réduire, suspendre ou retirer les prestations dans les cas où il y a chevauchement avec d'autres prestations ou d'autres revenus, ou à cause d'une activité professionnelle, s'appliquent également à un bénéficiaire pour ce qui est des prestations acquises au titre de la législation de l'autre Partie contractante ou à cause des revenus reçus ou d'une profession exercée sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Lorsque, en vertu de la législation des Parties contractantes, les prestations sont susceptibles de subir une réduction, une suspension ou un retrait, les montants des prestations qui ne seraient pas versées dans le cas d'une application stricte des dispositions concernant une réduction, une suspension ou un retrait sont divisés par le nombre des prestations passibles de réduction, de suspension ou de retrait.

TITRE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 7. Règles générales

1. Les personnes auxquelles s'appliquent les dispositions de cette partie de la présente Convention relèvent de la législation d'une seule Partie contractante. Ladite législation est déterminée aux termes des dispositions des articles 8 à 13.

2. Une personne qui relève de la législation d'une Partie contractante, au titre des dispositions de la présente partie, est considérée comme résidant sur le territoire de ladite Partie contractante.

Article 8. Salariés

1. Une personne qui est employée sur le territoire d'une Partie contractante relève de la législation de cette seule Partie contractante, même si elle réside sur le territoire de l'autre, ou si l'employeur ou le siège officiel de son employeur est situé sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Une personne qui est employée sur le territoire des deux Parties contractantes relève de la législation de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle elle réside. Si tel n'est pas le cas, elle relève de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'employeur a son principal centre d'affaires.

3. Le personnel itinérant employé par une entreprise qui, par louage de services ou contrat ou pour son propre compte se livre au transport international de passagers et de marchandises par rail, voie d'eau ou air, relève de la législation de la Partie contractante sur le

territoire de laquelle l'entreprise a son siège social même si l'employé concerné réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Toutefois, si une personne est employée par une filiale ou une agence permanente que ladite entreprise exploite sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou si l'intéressé travaille et réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, la législation de cette dernière s'applique.

Article 9. Travailleurs détachés

Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 8 s'appliquent, compte tenu des exceptions et circonstances suivantes:

Si une personne employée sur le territoire d'une Partie contractante est envoyée par l'employeur pour lequel elle travaille habituellement sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y exécuter une certaine tâche pour le compte de son employeur, pendant qu'elle travaille pour ce dernier, elle continue de relever de la législation de la première Partie contractante pendant la durée de son détachement comme si elle était toujours employée sur le territoire de celle-ci, à condition que la tâche en question n'excède pas deux ans et que l'attestation de détachement ait été soumise dans un délai ne dépassant pas les trois premiers mois de cette période. Les détachements successifs du même employé par le même employeur sont considérés comme un seul déplacement, à moins d'être séparés par des intervalles de douze mois au minimum.

Article 10. Fonctionnaires détachés

Les dispositions de l'article 9 s'appliquent par analogie, mais sans limite de temps, aux fonctionnaires détachés.

Article 11. Équipages des navires

Une personne qui est employée à bord d'un navire et qui réside sur le territoire d'une Partie contractante relève de la législation de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle l'employeur a son siège officiel ou son principal établissement.

Article 12. Personnel des missions diplomatiques et consulaires

1. Les ressortissants d'une Partie contractante, qui sont envoyés par le Gouvernement de ladite Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante en qualité de membres d'une mission diplomatique ou consulaire, relèvent de la législation de la première Partie contractante.

2. Les personnes employées dans une mission diplomatique ou un poste consulaire de l'une des Parties contractantes, sur le territoire de l'autre Partie contractante, relèvent de la législation de cette dernière.

3. Si la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'une des Parties contractantes emploient des personnes qui, aux termes du paragraphe 2 du présent article, relèvent de la

législation de l'autre Partie contractante, la mission ou le poste doivent respecter les obligations auxquelles sont soumis les employeurs par la législation de ladite Partie contractante.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article s'appliquent par analogie aux personnes attachées au service personnel d'une personne mentionnée au paragraphe 1 du présent article. Dans ce cas, la personne physique qui emploie d'autres personnes respecte les obligations qu'impose aux employeurs la législation de la Partie contractante où se situe l'emploi.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent article ne s'appliquent pas aux membres honoraires d'un poste consulaire ou aux personnes employées au service personnel desdits membres honoraires.

Article 13. Dérogations aux articles 8 à 12

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes ou l'organisme désigné par lesdites autorités peuvent prévoir, dans l'intérêt de certains employés, des exceptions aux dispositions des articles 8 à 12 de la présente Convention et par le fait même établir une assurance obligatoire aux termes de la législation pertinentc.

TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES DIVERSES CATÉGORIES DE PRESTATIONS

CHAPITRE PREMIER. MALADIE ET MATERNITÉ

Article 14. Droit aux prestations maladie et maternité

1. Si une personne a complété les périodes de cotisation prévues par la législation de l'une ou l'autre Partie contractante, ces périodes sont additionnées pour l'acquisition, la poursuite ou la récupération des droits à prestation, dans la mesure où elles ne coïncident pas.

2. Si la législation d'une Partie contractante conditionne l'octroi des prestations à la totalité des périodes de cotisation, l'institution compétente de ladite Partie tient compte, dans la mesure nécessaire des périodes de cotisation complétées aux termes de la législation de l'autre Partie contractante, dans la mesurc où il n'y a pas chevauchement comme s'il s'agissait de périodes de cotisation complétées au titre de la législation de la première Partie contractante.

Article 15. Résidence dans l'État autre que celui qui est compétent

1. Les personnes assurées qui résident sur le territoire de la Partie contractante autre que celle de l'État compétent et qui remplissent les conditions requises par la législation du-dit État, compte tenu des dispositions de l'article 14, si le cas s'applique, bénéficient sur le territoire de la Partie contractante où elles résident:

a) des prestations en nature, servies pour le compte de l'institution compétente par l'institution du lieu de résidence, selon la législation qu'elle applique, comme si elles y étaient affiliées;

b) des prestations en espèces, servies par l'institution compétente, selon la législation que ladite institution applique.

2. Les dispositions du paragraphe précédent, en ce qui concerne les prestations en nature, sont applicables par analogie aux membres de la famille qui résident sur le territoire d'une Partie contractante autre que l'État compétent, pour autant qu'ils n'aient pas droit à de telles prestations en vertu de la législation de l'État, sur le territoire duquel ils résident, du fait qu'ils exercent une activité rémunérée ou parce qu'ils reçoivent des prestations d'assurance sociale de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle ils résident.

*Article 16. Transfert de résidence sans droit aux prestations,
en vertu de la législation du nouvel État de résidence*

Si une personne qui était assurée aux termes de la législation d'une des Parties contractantes transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Partie mais ne remplit pas les conditions qui lui donnent droit aux prestations au titre de la législation de l'autre partie contractante, et si ladite personne aurait encore droit aux prestations aux termes de la législation de la première Partie si elle continuait à résider sur son territoire, elle conserve son droit. Dans ce cas, les paragraphes 1, 3, 4, 5, 6 et 7 de l'article 18 s'appliquent par analogie.

*Article 17. Séjour temporaire dans l'État compétent ou
transfert de résidence dans ledit État*

1. Les personnes ou les membres de leur famille mentionnés à l'article 15, qui séjournent ou transfèrent leur lieu de résidence sur le territoire de l'État compétent touchent leurs prestations sur le territoire de l'État compétent, conformément aux dispositions de la législation dudit État, même s'ils ont déjà touché des prestations pour la même maladie, ou maternité, avant leur transfert de résidence; si la législation appliquée par l'institution compétente prévoit une période maximale pour l'octroi de prestations, la période pendant laquelle lesdites prestations ont été accordées, immédiatement avant le transfert de résidence, seront prises en compte.

2. En cas de séjour temporaire sur le territoire de l'État compétent, les membres de la famille mentionnés au paragraphe 2 de l'article 15, les paragraphes 1 et 7 de l'article 18 s'appliquent par analogie.

*Article 18. Séjour hors du territoire de l'État compétent - retour ou transfert
de résidence dans le territoire de l'autre Partie contractante pendant
une maladie ou une maternité - octroi des principales prestations*

1. Une personne qui remplit les conditions pour l'octroi de prestations au titre de la législation d'une des Parties contractantes, pourra toucher ces prestations pendant un séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie contractante lorsque son état nécessite la fourniture immédiate de soins médicaux.

2. Une personne qui a droit aux prestations dispensées par une institution de l'une des Parties contractantes et qui réside sur le territoire de ladite Partie, conserve son droit si elle transfère son lieu de résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante. Toutefois, ladite personne devra obtenir l'autorisation de l'institution compétente avant son transfert de résidence. Cette autorisation ne peut être refusée que s'il est établi que le déplacement de la personne concernée serait préjudiciable à son état de santé ou à son traitement médical.

3. Si une personne a droit aux prestations au titre des dispositions des paragraphes précédents, les prestations en nature sont accordées, à la charge de l'institution compétente, par l'institution au lieu du séjour ou de résidence temporaire, conformément aux dispositions de la législation appliquée par cette dernière institution, comme si la personne intéressée était assurée auprès de celle-ci. La période pendant laquelle les prestations sont octroyées, cependant, correspondent à celles déterminées par la législation de l'État compétent.

4. Dans les cas mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, l'octroi de prothèses, d'appareillage lourd et autres prestations en nature d'une grande importance, sauf en cas d'urgence absolue, est subordonné à l'autorisation de l'institution compétente.

5. Dans les cas mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les prestations en espèces seront accordées par l'institution compétente selon les dispositions de la législation applicable.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent par analogie aux membres de la famille de la personne intéressée.

7. Les dispositions des paragraphes 1 et 6 du présent article ne s'appliquent pas aux personnes qui se déplacent vers le territoire de la Partie contractante autre que l'État compétent dans le but de recevoir des soins médicaux.

Article 19. Prestations accordées aux retraités et aux membres de leur famille

1. Lorsque le titulaire d'une pension, en vertu des législations des deux Parties contractantes, réside sur le territoire de l'une des Parties contractantes, il bénéficie, ainsi que les membres de sa famille, des prestations en nature conformément à la législation de cette Partie contractante, comme s'il était titulaire d'une pension en vertu de la seule législation de cette dernière Partie contractante. Lesdites prestations sont à la charge de l'institution de la Partie contractante où il réside.

2. Lorsque le titulaire d'une pension, en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes, réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, et qu'il n'a pas droit aux prestations en nature, en vertu de la législation appliquée par cette dernière Partie contractante, les prestations en nature de la première Partie contractante lui sont versées de même qu'aux membres de sa famille, comme s'il résidait sur le territoire de celle-ci.

3. Lorsque les membres de la famille d'un retraité, qui reçoit une retraite aux termes de la législation d'une Partie contractante, ou des retraites au titre des législations des deux Parties contractantes, résident sur le territoire d'une Partie contractante autre que celui où réside le retraité lui-même, ils touchent des prestations en nature comme si le retraité résidait sur le même territoire, à condition qu'il y ait droit au titre de la législation d'une Partie contractante. Les prestations sont fournies aux frais de l'institution compétente par l'insti-

tution du lieu de résidence des membres de la famille, conformément aux dispositions de la législation qu'elle applique, comme s'ils avaient droit aux dites prestations aux termes de cette législation-là.

4. Si les membres de la famille mentionnés au paragraphe précédent transfèrent leur résidence sur le territoire d'une Partie contractante où le retraité réside, ils ont droit aux prestations en nature en vertu de la législation de cette Partie contractante, même s'ils ont déjà reçu des prestations pour la même maladie et maternité avant leur transfert de résidence.

5. Une personne, qui reçoit une pension en vertu de la législation d'une Partie contractante et qui a droit à des prestations en nature, aux termes de la législation de cette Partie contractante, a droit, comme les membres de sa famille, aux dites prestations pendant un séjour temporaire sur le territoire de la Partie contractante autre que celle où il réside, si leur état de santé exige le versement immédiate de telles prestations.

6. Dans le cas mentionné au paragraphe précédent, les prestations en nature sont versées aux frais de l'institution du lieu de résidence du retraité ou des membres de sa famille, par l'institution du lieu de séjour temporaire, et selon la législation pertinente, comme si la personne concernée était bénéficiaire des dites prestations en vertu de cette dernière législation. La période durant laquelle les prestations seront versées doit, cependant, être déterminée au titre de la législation de l'État de résidence. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article 18 s'appliquent par analogie.

7. Si la législation d'une Partie contractante prévoit que les contributions sont déductibles de la retraite afin d'avoir droit aux prestations en nature, l'institution de la Partie contractante qui verse la retraite est autorisée à procéder aux dites déductions, si le coût des prestations en nature est assumé par l'institution de cette Partie contractante en vertu du présent article.

8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux membres de la famille qui ont droit aux prestations en nature en vertu de la législation de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle ils résident à cause de leur emploi rémunéré ou parce qu'ils reçoivent des prestations d'assurance maladie de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident.

9. Les dispositions du paragraphe 5 du présent article ne s'appliquent pas aux personnes qui vont sur le territoire de la Partie contractante autre que celle sur le territoire de laquelle elles résident dans le but de recevoir des soins médicaux.

Article 20. Remboursement des frais entre institutions

1. Les prestations en nature, octroyées en vertu des dispositions du présent chapitre, font l'objet d'un remboursement de la part des institutions compétentes ou, le cas échéant, de la part des institutions du lieu de résidence, à celles qui les ont servies.

2. Les remboursements des prestations se font sur la base des modalités prévues dans l'Arrangement administratif mentionné à l'article 37, soit sur la présentation d'une preuve de déboursement réel, soit sur la base de paiements forfaitaires.

CHAPITRE 2. INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET DÉCÈS

A. DISPOSITIONS POUR L'APPLICATION DE LA LÉGISLATION CROATE

Article 21.

1. Lorsque, aux termes de la législation croate, une personne ne remplit pas les conditions nécessaires pour acquérir, conserver ou récupérer le droit aux prestations exclusivement sur la base des périodes de cotisation ou d'autres périodes remplies au titre de la législation croate, l'institution compétente peut également tenir compte, pour le droit des ressortissants d'une des Parties contractantes auxdites prestations, des périodes de cotisation remplies au titre de la législation néerlandaise, comme si elles l'avaient été aux termes de la législation croate.

2. Lorsque, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne ne remplit pas les conditions voulues pour prétendre aux prestations, l'institution d'assurance croate tient compte, pour les ressortissants d'une des Parties contractantes des périodes de cotisation remplies dans des États tiers avec lesquels les deux Parties contractantes ont conclu des accords distincts de sécurité sociale, qui prévoient d'additionner les périodes de cotisation dans de tels cas. Lorsque, seule la République de Croatie a conclu un accord bilatéral de ce type avec un État tiers, l'institution croate tient compte des périodes de cotisation remplies par les ressortissants croates dans cet État tiers, sauf dispositions contraires de l'accord bilatéral.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article relatives à la totalisation des périodes de cotisation ne sont applicables aux périodes de cotisation remplies dans d'autres États que dans la mesure où elles ne coïncident pas avec des périodes croates.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent que si la période d'assurance totalement complétée selon la législation croate est d'au moins 12 mois, à moins que la période minimum soit inférieure à 12 mois.

Article 22

Si la personne remplit les conditions pour l'attribution de la prestation selon la législation croate, sans qu'il soit nécessaire de totaliser les périodes mentionnées à l'article 21, l'institution croate, pour le calcul de la pension, se réfère exclusivement aux périodes de cotisation remplies au titre de la législation croate.

Cette disposition s'applique également à la personne qui remplit les conditions pour une prestation selon la législation de l'autre Partie contractante, calculée conformément aux dispositions des articles 28 et 31.

Article 23

Si le droit à une prestation au titre de la législation croate est fonction de la totalisation des périodes de cotisation mentionnées à l'article 21, l'institution compétente détermine le montant de la prestation de la manière suivante:

a) elle calcule le montant théorique de la prestation à laquelle le requérant pourrait prétendre si toutes les périodes de cotisation accomplies en vertu des législations des deux Parties avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation;

b) sur la base du montant théorique, calculé conformément aux dispositions de l'alinéa a) du présent article, l'institution compétente fixe le montant effectif de la prestation au pro rata de la durée des périodes de cotisation accomplies au titre de la législation qu'elle applique, par rapport à la durée totale des périodes de cotisation accomplies sous la législation appliquée et mentionnée à l'article 21;

c) si la durée totale des périodes de cotisation, additionnées comme prévu à l'article 21 dépasse la durée maximale spécifiée par la législation croate pour le calcul du taux maximal des prestations, l'institution compétente tient compte, pour le calcul des prestations mentionnées aux alinéas a) et b) de la durée maximale mentionnée ci-dessus, au lieu du total des périodes de cotisation;

d) les dispositions des alinéas a), b) et c) ne s'appliquent pas lorsque le calcul sur la base de la législation croate est plus favorable pour la personne intéressée.

Article 24

Pour le calcul des prestations, les institutions croates d'assurance prennent en compte seulement les salaires gagnés ou les gains reçus ou les contributions payées aux termes de la législation croate.

Article 25

Les prestations accordées aux termes de la législation croate, conformément aux articles 21 à 24, ne sont pas recalculées dans les cas où une prestation est accordée par la suite en vertu de la législation néerlandaise.

Article 26

En cas de décès d'un bénéficiaire qui avait droit à une pension ou en recevait une, aux termes des dispositions des articles 21 à 25, ses survivants ont droit aux pensions de survivants.

B. DISPOSITIONS POUR L'APPLICATION DE LA LÉGISLATION NÉERLANDAISE

Article 27. Dispositions liées à une pension pour invalidité aux Pays-Bas

Lorsqu'un ressortissant de l'une des Parties contractantes, au moment où l'incapacité de travailler, puis l'invalidité sont constatées, relevait de la législation croate sur les pensions et avait auparavant à son crédit une période totale de cotisation d'au moins 12 mois, au titre de la législation néerlandaise sur l'assurance invalidité, l'intéressé peut prétendre à une prestation au titre de la dernière législation, calculée selon les dispositions de l'article 28.

Article 28

1. Le montant de la prestation mentionnée à l'article 27 est calculé en proportion du rapport entre la longueur totale des périodes de cotisation accomplies par l'intéressé au titre de la législation néerlandaise après l'âge de 15 ans, et la période comprise entre la date à laquelle il a atteint l'âge de quinze ans et celle de son incapacité à travailler suivie d'invalidité.

2. Si, au moment où l'incapacité suivie d'invalidité a été constatée, l'intéressé était salarié ou traité comme tel, la prestation due est déterminée conformément à la Loi sur les prestations pour invalidité du 18 février 1966 (WAO). Sinon, la prestation est déterminée conformément aux dispositions de la Loi sur les prestations en cas d'invalidité pour les travailleurs indépendants du 24 avril 1997 (WAZ).

3. Les périodes de cotisation accomplies au titre de la législation néerlandaise sont:

a) les périodes de cotisation accumulées au titre de la Loi du 18 février 1966 (WAO) sur l'assurance invalidité;

b) les périodes de cotisation accumulées au titre de la Loi générale du 11 décembre 1975 (AAW) sur l'assurance en cas d'invalidité;

c) les périodes de cotisation accumulées au titre de la Loi sur l'invalidité pour les travailleurs indépendants, du 24 avril 1997 (WAZ);

d) les périodes d'emploi et les périodes traitées comme telles, effectuées aux Pays-Bas avant le 1er juillet 1967.

4. Dans le cas mentionné dans la première phrase du paragraphe 2 du présent article, si une période d'assurance au titre de la Loi AAW coïncide avec une période d'assurance effectuée au titre de la loi WAO, seule la période complétée au titre de la loi AAW est prise en compte.

5. Dans le cas mentionné dans la seconde phrase du paragraphe 2 du présent article, si une période d'assurance au titre de la WAZ coïncide avec une période d'assurance effectuée au titre de la Loi WAO, seule la période complétée au titre de l'AAW est prise en compte.

Article 29. Dispositions concernant la retraite vieillesse aux Pays-Bas

1. Dans le cas de la retraite vieillesse, l'institution compétente néerlandaise détermine le montant de la pension directement et exclusivement sur la base des périodes de cotisation accumulées au titre de la Loi générale sur les retraites vieillesse.

2. La réduction mentionnée au paragraphe 1 de l'article 13 de la Loi générale sur les retraites vieillesse (AOW) ne s'applique pas aux années civiles ou à des parties de celles-ci avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, pendant lesquelles une femme mariée, ou qui avait été précédemment mariée, entre 15 ans et 65 ans, et résidait en Croatie pendant la durée de son mariage, n'était pas assurée au titre de la loi mentionnée ci-dessus, dans la mesure où les années civiles ou des parties de celles-ci coïncident avec les périodes de cotisation remplies par son mari aux termes de la législation croate.

A titre de dérogation aux dispositions de l'Article 7 de l'AOW, l'intéressée est considérée comme ayant droit à une retraite.

3. La réduction mentionnée au paragraphe 2 de l'article 13 de la Loi générale sur les retraites vieillesse AOW ne s'applique pas aux années civiles ou à des parties de celles-ci avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, alors que l'épouse du retraité résidait en Croatie entre les âges de 15 et 65 ans et n'était pas assurée au titre de la législation mentionnée ci-dessus, dans la mesure où les années civiles, ou des parties de celles-ci, coïncident avec les périodes de cotisation remplies par son mari au titre de cette législation.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article ne s'appliquent que si la personne concernée a résidé pendant six ans sur le territoire de la Croatie ou des Pays-Bas après 59 ans et aussi longtemps que l'intéressé réside sur le territoire de l'un de ces États membres.

5. A titre de dérogation aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 45 de l'AOW et du paragraphe 1 de l'article 63 de La loi sur l'assurance générale des survivants (ANW), le conjoint ou la conjointe d'un salarié, couvert par un système d'assurance obligatoire, résidant en Croatie, est autorisé(e) à contracter une assurance volontaire au titre de la législation de ce pays, mais seulement pour les périodes postérieures à l'entrée en vigueur de la présente Convention, durant laquelle la personne salariée est ou était obligatoirement affiliée au titre de la législation mentionnée ci-dessus. L'autorisation en question cesse à la fin de l'affiliation obligatoire de la personne salariée.

L'autorisation mentionnée ci-dessus ne devient pas caduque si l'affiliation obligatoire de la personne salariée cesse du fait de sa mort ou si son conjoint perçoit une retraite au seul titre de l'ANW.

Dans tous les cas, l'autorisation relative à l'assurance volontaire cesse d'être valide à la date à laquelle la personne assurée volontairement atteint 65 ans.

La cotisation à verser au titre de l'assurance volontaire mentionnée ci-dessus est déterminée par le conjoint d'une personne salariée qui est obligatoirement affiliée au titre de l'AOW et de l'ANW, conformément aux dispositions relatives à la détermination du montant de la contribution de l'assurance obligatoire, à condition que le revenu de la personne concernée soit considéré comme provenant des Pays-Bas.

Pour le conjoint ou la conjointe d'une personne salariée qui était obligatoirement affiliée à l'assurance à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, ou après, la contribution est déterminée conformément aux dispositions relatives à la détermination de la contribution à l'assurance volontaire, au titre de la Loi générale néerlandaise sur l'assurance vieillesse et de la Loi générale sur l'assurance des survivants.

6. L'autorisation mentionnée au paragraphe 5 du présent article est accordée seulement si le conjoint de la personne salariée a informé la Sociale Verzekeringsbank (Banque de l'assurance sociale), au plus tard un an après le début de sa période d'affiliation obligatoire, de son intention de contracter une assurance volontaire.

Pour le conjoint ou la conjointe d'une personne salariée qui était obligatoirement affiliée immédiatement avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, ou avant, le délai d'un an commence le jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

7. Les dispositions mentionnées aux paragraphes 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas aux périodes qui coïncident avec celles qui peuvent être prises en compte pour le calcul des droits à retraite au titre de la législation régissant les retraites vieillesse dans un État autre que les Pays-Bas ou pour les périodes durant lesquelles la personne concernée a touché une retraite vieillesse au titre de ladite législation.

8. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article ne s'appliquent qu'aux conjoints qui ont contracté une assurance volontaire au titre de la législation néerlandaise, conformément au paragraphe 5 du présent article.

Article 30. Dispositions concernant les prestations néerlandaises pour les survivants

Lorsqu'un ressortissant d'une Partie contractante relevait, à l'époque de son décès, de la législation croate sur les retraites et avait précédemment complété une période totale de cotisation d'au moins 12 mois au titre de la législation néerlandaise sur l'assurance pour les survivants, son conjoint ou sa conjointe ou ses enfants peuvent prétendre aux prestations au titre de ladite législation, calculée conformément aux dispositions de l'article 31.

Article 31

Le montant de la prestation mentionnée à l'article 30 est calculé proportionnellement au rapport entre la durée des périodes de cotisation accumulées par le défunt au titre de la législation néerlandaise, avant qu'il ait atteint l'âge de 65 ans, et la période qui s'est écoulée entre la date à laquelle le défunt avait atteint l'âge de 15 ans et celle de son décès, mais au plus tard à la date à laquelle le défunt avait atteint l'âge de 65 ans.

CHAPITRE 3. ASSURANCE CHÔMAGE

Article 32

Si la législation des deux Parties contractantes est applicable à une personne, dans ce cas les périodes de cotisation, qui doivent être prises en considération, en vertu de la législation, sont totalisées pour acquérir, conserver ou recouvrer le droit aux prestations d'assurance chômage, dans la mesure où ces périodes ne se chevauchent pas.

Article 33

Un salarié, résidant sur le territoire d'une Partie contractante, qui se déplace vers le territoire de l'autre Partie contractante et qui en dernier lieu relève de la législation de ladite Partie contractante, a droit à des prestations de chômage au titre de la législation de la dernière Partie contractante pendant son séjour sur son territoire si:

a) l'intéressé remplit les conditions de la législation de ladite Partie, en tenant compte du total des périodes de cotisation mentionnées à l'article 32; et

b) il a été employé sur le territoire de ladite Partie contractante pendant un total de quatre semaines au moins pendant les douze derniers mois avant de présenter sa demande; et

c) il a été autorisé à travailler sur le territoire de ladite Partie contractante, conformément à sa législation sur le recrutement des travailleurs étrangers.

Article 34

Pour calculer le montant d'une prestation, dans les cas où le présent chapitre s'applique, seul le revenu accumulé sur le territoire de la Partie contractante qui verse la prestation est pris en considération.

CHAPITRE 4. ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 35

1. Une personne, qui relève de la législation de l'une ou l'autre Partie contractante en ce qui concerne les allocations familiales, a droit aux dites allocations même si l'enfant réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le paragraphe 1 du présent article s'applique aussi longtemps que la législation des Pays-Bas permet le versement des allocations familiales au bénéfice des enfants résidant en dehors du territoire des Pays-Bas.

Article 36

Si les conditions pour le droit aux allocations familiales sont remplies au titre de la législation des deux Parties contractantes, le droit aux dites allocations familiales est accordé uniquement au titre de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'enfant réside.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 37. Arrangement administratif

Les autorités compétentes fixent les modalités d'application de la présente Convention dans un arrangement administratif. En outre, elles désignent des organismes de liaison chargés de faciliter l'application de la présente Convention.

Article 38. Entraide administrative

1. Les autorités et les institutions compétentes se notifient toutes les modifications apportées à leurs législations, qui présentent une importance substantielle pour l'application de la présente Convention.

2. Pour la mise en oeuvre de cette dernière, les autorités et institutions compétentes des Parties contractantes se prêtent leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Ladite entraide administrative est gratuite.

3. Les autorités et les institutions d'assurance des Parties contractantes peuvent, aux fins de l'application de la présente Convention, communiquer directement entre elles et avec les personnes concernées ou leurs représentants.

4. Les autorités, les institutions d'assurance et les juridictions de la Partie contractante ne peuvent pas rejeter des demandes ou autres documents qui leur sont soumis, du fait que ces derniers sont rédigés dans une langue étrangère, à condition qu'ils soient dans la langue officielle de l'autre Partie contractante, en anglais ou en français.

Article 39. Examens médicaux

1. Les examens médicaux des personnes qui ont leur résidence ou qui séjournent sur le territoire de l'autre Partie contractante sont pratiqués par l'institution du lieu de résidence ou de séjour, à la demande et à la charge de l'institution compétente. Les frais des examens médicaux ne sont pas remboursés que s'ils sont dans l'intérêt des institutions des deux Parties contractantes.

2. Toutefois, l'institution compétente se réserve le droit de faire examiner la personne concernée par un médecin de son propre choix sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

Article 40. Langues

Les autorités compétentes, agences de liaison et institutions d'assurance des Parties contractantes communiquent entre elles en anglais ou en français.

Article 41. Exonération de taxes

Toute exonération accordée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, sur les timbres, droits de greffe ou d'enregistrement, sur les documents et certificats, soumis à une autorité ou à une institution d'assurance dans le même territoire, s'applique également aux certificats et documents qui, en vue de la mise en oeuvre de la présente Convention, doivent être soumis aux autorités et institutions de l'autre Partie contractante. Les documents et certificats qui doivent être fournis pour l'application de la présente Convention sont exemptés de l'authentification par les autorités consulaires ou diplomatiques.

Article 42. Dépôt des demandes, appels et autres documents

1. Les demandes, appels et autres documents qui, aux termes de la législation d'une Partie contractante, ont été soumis à une autorité ou à une institution d'assurance dans un délai spécifié sont recevables s'ils sont soumis dans le même délai à une autorité ou institution d'assurance de l'autre Partie contractante, qui sans retard les fera suivre aux autorités compétentes de la première Partie contractante. La date à laquelle ces documents ont été soumis à une autorité ou institution d'assurance de la dernière Partie contractante est considérée comme étant celle de leur soumission aux autorités compétentes de la première Partie contractante.

2. Une demande de prestations, soumise en vertu de la législation d'une Partie contractante, est considérée comme une demande de prestation analogue sous la législation de l'autre Partie contractante. Pour ce qui est de la retraite vieillesse, toutefois, cette mesure ne s'applique pas si le demandeur décide ou s'il est manifestement évident que la demande concerne uniquement une retraite au titre de la législation de la première Partie contractante.

Article 43. Identification

Pour avoir droit à une prestation en espèces, ou pour conserver ce droit, aux termes de la législation d'une ou des deux Parties contractantes, le demandeur est obligé de s'identifier vis à vis de l'institution du lieu de résidence ou du séjour temporaire au moyen d'une pièce officielle d'identité, qui peut être soit un passeport ou un autre document valide, délivré par les autorités compétentes du lieu de résidence. L'institution informe l'autre que l'identité a été dûment vérifiée, en lui envoyant une photocopie du document en question.

Article 44. Vérification des demandes et versements

1. Après réception d'une demande, l'institution compétente de la Partie contractante vérifie les renseignements concernant le demandeur et, si possible les autres membres de la même famille, et transmet les preuves, avec les autres documents pertinents, à l'institution compétente de l'autre Partie contractante afin que cette dernière puisse donner suite à la demande.

2. Le paragraphe 1 du présent article s'applique également lorsque l'institution compétente d'une Partie contractante demande à l'autre Partie contractante d'entreprendre une enquête pour vérifier la légitimité des versements faits aux bénéficiaires résidant sur le territoire des Parties contractantes respectives.

3. Les renseignements mentionnés dans les premier et deuxième paragraphes du présent article contiennent des informations concernant le revenu et la situation du ménage.

4. Les institutions compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles, ainsi qu'avec les bénéficiaires ou leurs représentants respectifs.

5. Les représentants diplomatiques ou consulaires et les institutions compétentes des Parties contractantes peuvent prendre contact avec les autorités sur le territoire de l'autre Partie contractante directement afin de déterminer les droits à prestations et la légitimité des paiements à leurs bénéficiaires respectifs.

Article 45. Devises

1. Les institutions d'une Partie contractante qui, en vertu de la présente Convention, sont débitrices de prestations en espèces au regard des bénéficiaires se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante, s'en libèrent valablement dans la monnaie de la première Partie contractante.

2. Si, au titre de la présente Convention, une institution d'assurance d'une Partie contractante est tenue de verser des prestations en espèces à une institution d'assurance de

l'autre Partie contractante, ses versements sont faits dans la devise de la seconde Partie contractante. La première institution d'assurance remplit valablement ses obligations dans ladite devise, sauf accord contraire entre les institutions compétentes.

3. Les transferts de fonds au titre de la présente Convention, résultant de la mise en oeuvre de celle-ci, sont faits conformément aux accords pertinents en vigueur entre les Parties contractantes à la date du transfert.

4. En cas de restrictions sur les devises, appliquées par une des Parties contractantes, les deux Parties contractante se mettent immédiatement d'accord sur les mesures nécessaires à prendre pour garantir le transfert entre les territoires des deux Parties contractante de tout montant payable conformément à la présente Convention.

5. En l'absence de convertibilité entre les devises néerlandaise et croate, les paiements entre institutions pour l'application des articles 20 et 39 de la présente Convention seront calculés sur la base du taux de change indicatif appliqué à la date à laquelle le paiement peut être fait, selon l'avis de la Banque centrale des Pays-Bas, sauf accord contraire entre les institutions compétentes.

6. En l'absence de convertibilité entre les devises néerlandaise et croate, les paiements versés indûment ou les contributions pour l'application des articles 46 et 47 seront calculés sur la base du taux de change indicatif, selon l'avis de la Banque centrale des Pays-Bas, à la date de la décision sur le recouvrement des paiements versés indûment et sur la collecte des contributions.

Article 46. Recouvrement des paiements versés indûment

1. Les Parties contractantes reconnaissent les décisions administratives ou judiciaires finales que l'une ou l'autre d'entre elles a prises en vertu de sa législation sur le recouvrement des paiements versés indûment, à condition que lesdites décisions soient légalement exécutoires.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement leurs bons offices en ce qui concerne l'application des décisions mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

3. A la demande de l'institution compétente, l'autre institution entreprend des poursuites judiciaires pour appliquer les décisions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, aux termes de sa propre législation. Les frais encourus du fait de ces procédures sont remboursés par l'institution demanderesse.

4. Si, lors de l'octroi ou de la révision des prestations pour cause d'invalidité, de vieillesse ou de décès, conformément à la présente Convention, l'institution compétente de l'une des Parties contractantes a versé à un bénéficiaire une somme supérieure à celle à laquelle il a droit, l'institution en question peut demander à l'institution compétente de l'autre Partie, chargée du versement des prestations correspondantes au bénéficiaire, de déduire le trop payé des arriérés qu'il verse audit bénéficiaire. La dernière institution transfère le montant ainsi déduit à l'institution créditrice. Si le trop payé ne peut être déduit des arriérés, les dispositions du paragraphe 5 du présent article s'appliquent.

5. Lorsque l'institution compétente d'une Partie contractante a versé au bénéficiaire de prestations une somme supérieure à celle à laquelle il avait droit, ladite institution peut,

dans les conditions et les limites fixées par la législation qu'elle applique, demander à l'institution compétente de l'autre Partie contractante, chargée du paiement des prestations au bénéficiaire, de déduire le trop-payé des montants qu'elle verse audit bénéficiaire. La seconde institution opère la déduction dans les conditions et les limites prévues pour ce rééquilibrage par la législation qu'elle applique, comme si elle avait elle-même versé le trop-payé et transfère la somme ainsi déduite à l'institution créditrice.

Article 47. Collecte des contributions

1. Les Parties contractantes reconnaissent les décisions administratives et judiciaires que l'une ou l'autre a prises sur la collecte des contributions, au titre de leur législation, à condition que lesdites décisions soient juridiquement exécutoires.

2. Les Parties contractantes se prêtent leurs bons offices en ce qui concerne l'application des décisions mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

3. A la demande d'une institution compétente, l'autre institution entamera des poursuites judiciaires pour exécuter les décisions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, conformément à sa propre législation. Les frais afférents à ces poursuites seront remboursés par l'autre institution.

Article 48. Différends

1. Les différends qui surgissent lors de l'application de la présente Convention sont résolus par des négociations entre les autorités compétentes.

2. Si le différend n'a pas été résolu dans les six mois qui suivent la première demande de négociations, comme prévu au paragraphe 1 du présent article, il est soumis à un tribunal d'arbitrage qui est constitué de la façon suivante:

a) Dans le mois qui suit la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante a reçu une note écrite demandant l'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un arbitre. Ces deux arbitres s'entendent ensuite pour en désigner un troisième, dans les deux mois qui suivent la date à laquelle la Partie contractante, qui désigne son arbitre en dernier, notifie à l'autre cette désignation;

b) Si l'une ou l'autre Partie contractante n'a pas désigné un arbitre dans la période spécifiée, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de justice de procéder aux désignations nécessaires. Il en sera de même, à la demande des deux Parties contractantes, si les deux arbitres désignés n'en ont pas désigné un troisième;

c) Si le Président de la Cour internationale de justice est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, les fonctions prévues par le présent article sont transférées au Vice-président de la Cour ou au membre le plus ancien de la Cour, qui n'est pas un ressortissant d'une Partie contractante.

3. Le tribunal d'arbitrage prononce sa sentence à la majorité des voix. Ladite sentence est contraignante pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante assume les coûts de son propre arbitre. Les frais restants sont partagés à parts égales entre les deux Parties contractantes. Le tribunal d'arbitrage arrête son propre règlement intérieur.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 49. Dispositions transitoires relatives aux prestations

1. Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, la présente Convention s'applique également aux cas antérieurs à son entrée en vigueur. Toutefois, aucune prestation n'est versée au titre de la présente Convention pour une période quelconque antérieure à son entrée en vigueur, bien que les périodes de cotisation ou de résidence remplies avant ladite entrée en vigueur soient prises en considération pour déterminer les prestations.

2. Les dispositions législatives des Parties contractantes, relatives à la prescription et à l'échéance du droit à des prestations en espèces ne s'appliquent pas aux droits découlant des dispositions du paragraphe 1 du présent article, à condition que le bénéficiaire dépose sa demande de prestations dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. Les prestations qui ont été accordées avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et conformément aux dispositions de la Convention relative à la sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste fédérative de Yougoslavie, du 11 mai 1977 restent valides sur la base de la Convention mentionnée en dernier. Toutefois, si la méthode appliquée pour déterminer les prestations ou les règles de calcul de ces dernières, y compris dans le cas où une augmentation du coût de la vie ou des changements dans le niveau des salaires ou des traitements ou d'autres raisons, nécessiterait un ajustement, un nouveau calcul est entrepris, conformément à la présente Convention.

Article 50. Annulation de la Convention antérieure

La Convention relative à la sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste fédérative de Yougoslavie, signée à Belgrade le 11 mai 1977, est pour ce qui est de la République de Croatie et le Royaume des Pays-Bas, remplacée par la présente Convention et cesse d'être valide à la date d'entrée en vigueur de celle-ci.

Article 51. Dénonciation

1. La présente Convention peut être dénoncée par l'une ou l'autre Partie contractante. Ladite dénonciation est envoyée par écrit et par la voie diplomatique, au moins trois mois avant la fin de l'année civile en cours, et la Convention cesse de produire ses effets à la fin de l'année civile pendant laquelle elle a été dénoncée.

2. Si la présente Convention est dénoncée, ses dispositions continuent de s'appliquer aux prestations qui ont déjà été acquises, nonobstant toute disposition qui peut avoir été adoptée par la législation des deux Parties contractantes concernant les restrictions au droit à prestations liées à la résidence dans d'autres pays ou à la citoyenneté. Tout droit à prestations, qui a été accordé en vertu de la présente Convention, est réglé par un arrangement spécial.

Article 52. Protocole final

Le Protocole final joint à la présente Convention fait partie intégrante de ladite Convention.

Article 53. Entrée en vigueur

Les deux Parties contractantes se notifient par écrit et par la voie diplomatique que leurs formalités constitutionnelles respectives, requises par leur législation nationale et nécessaires pour l'entrée en vigueur de la présente Convention, ont été accomplies. Celle-ci entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date de la dernière notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Zagreb le 11 septembre 1998, en langue anglaise seulement.

Pour le Royaume des Pays-Bas:

J.W. SCHEFFERS

Pour la République de Croatie:

J. SKARA

PROTOCOLE FINAL

Au moment de signer la présente Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République croate relative à la sécurité sociale, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Application de la législation néerlandaise sur l'assurance maladie

1. En ce qui concerne le droit aux prestations en nature, au titre de la législation néerlandaise, le Chapitre I du Titre III de la présente Convention ne s'applique qu'aux personnes qui sont assurées aux termes de la Loi sur l'assurance maladie (Ziekenfondswet).

2. Aux fins de l'article 19 de la présente Convention, les pensions suivantes sont traitées comme des pensions dues au titre de la législation néerlandaise:

-- les pensions relatives à la Loi du 6 janvier 1966 établissant un nouveau régime de retraite pour les fonctionnaires et leurs survivants (Algemene burgerlijke pensioenwet);

-- les pensions relatives à la Loi du 6 octobre 1966 établissant un nouveau régime de retraite pour les militaires et leurs survivants (Algemene militaire pensioenwet);

-- les pensions relatives à la Loi du 15 février 1967 établissant un nouveau régime de retraite pour les membres du personnel des chemins de fer néerlandais et leurs survivants (Spoorwegpensioenwet);

-- les pensions relatives au Règlement sur les conditions d'emploi des chemins de fer néerlandais (R.D.V. 1964 N.S.);

-- une prestation de retraite pour les personnes de moins de 65 ans, prévue par un régime de retraite visant à fournir une retraite vieillesse aux salariés et aux anciens salariés; et

-- une prestation pour retraite anticipée, aux termes d'un régime établi par le Gouvernement ou d'un règlement arrêté conformément à une convention collective concernant la retraite anticipée ou un autre règlement indiqué par le Conseil d'assurance maladie "Ziekenfondsraad".

3. Les membres de la famille mentionnés au paragraphe 2 de l'article 15, ou la personne ou les membres de la famille mentionnés à l'article 16, ou encore le retraité et les membres de sa famille, mentionnés aux paragraphes 2 et 3 de l'article 19 de la présente Convention, qui résident aux Pays-Bas mais ont droit à des prestations en nature aux frais de la République de Croatie, ne sont pas assurés au titre de la Loi sur les dépenses médicales exceptionnelles (AWBZ).

4. Les dispositions des paragraphes 1, 3, 4, 6 et 7 (en cas de séjour temporaire) de l'article 18 et les paragraphes 5, 6 et 9 de l'article 19 s'appliquent à toutes les personnes qui sont assurées au titre de la législation des Pays-Bas, sans égard à leur nationalité.

En Foi de Quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernement respectifs, ont signé le Protocole final.

Fait en double exemplaire à Zagreb, le 11 septembre 1998, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

J.W. SCHEFFERS

Pour la République de Croatie:

J. SKARA

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF POUR APPLIQUER LA CONVENTION ENTRE
LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIVE
À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Conformément à l'Article 37 de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Croatie relative à la sécurité sociale, signée à Zagreb le 11 septembre 1998, les autorités compétentes des Parties contractantes à savoir:

-- pour les Pays-Bas, le Ministre des Affaires sociales et de l'emploi ainsi que le Ministre de la Santé, de la protection sociale et des sports;

-- pour la Croatie, le Ministre du Travail et de la protection sociale ainsi que le Ministre de la Santé,

sont convenues des dispositions suivantes pour l'application de la Convention:

PREMIER TITRE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Arrangement:

a) le terme "Convention" désigne la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Croatie relative à la sécurité sociale;

b) les termes définis à l'Article premier de la Convention ont la signification qui leur est donnée dans ledit Article.

Article 2. Organismes de liaison

I. Les organismes de liaison, conformément à l'Article 37 de la Convention, sont:

A. Aux Pays-Bas:

a) pour les prestations en nature en cas de maladie et de maternité: le Conseil d'assurance maladie (Zielfondsraad), Amstelveen;

b) pour les retraites vieillesse et les pensions de survivants ainsi que pour les allocations familiales pour les enfants: la Banque d'assurance sociale (Sociale Verzekeringsbank), Amstelveen;

c) pour l'administration concernant les travailleurs détachés, aux termes des Articles 9 et 11 de la Convention: la Banque d'assurance sociale (Sociale Verzekeringsbank), Amstelveen;

d) dans tous les autres cas: le "Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen" c/o GAK Nederland bv, Amsterdam;

B. En Croatie:

a) pour les prestations en nature et les prestations en espèces en cas de maladie et de maternité: l'Institut croate d'assurance maladie;

b) pour les retraites vieillesse, invalidité et pensions de survivants et autres prestations au titre de la retraite et de l'assurance invalidité: le Fonds public d'assurance retraite et d'assurance invalidité des travailleurs en Croatie;

c) pour les prestations en espèces en cas de chômage: l'Institut de l'emploi;

d) pour les allocations familiales: le Fonds public d'assurance retraite et d'assurance invalidité des travailleurs en Croatie.

2. Les attributions des organismes de liaison sont définies dans le présent Arrangement. Pour la mise en oeuvre de la Convention, lesdits organismes peuvent communiquer directement entre eux, ainsi qu'avec les personnes concernées ou leurs représentants. Ils s'entraident lors de l'application de la Convention.

3. Les attributions des institutions d'assurance sociale relevant des organismes de liaison, sont énumérées dans le présent Arrangement. Les organismes de liaison peuvent déléguer d'autres tâches à ces institutions qui dépendent d'elles et éventuellement, s'en forment réciproquement.

Article 3. Activités professionnelles dans les deux territoires

Aux fins du paragraphe 2 de l'Article 8 de la Convention, une personne qui normalement exerce son activité sur le territoire des deux Parties contractantes informe, si elle réside aux Pays-Bas, de sa situation l'institution désignée au paragraphe 1 de l'article 2 sous A c) du présent Arrangement et, si elle réside en Croatie, le bureau local compétent de l'Institut croate d'assurance maladie.

Article 4. Législation applicable

1. Dans les cas mentionnés au paragraphe 1 de l'Article 9, aux Articles 10 et 13 de la Convention, l'institution de la Partie contractante, dont la législation s'applique, délivre un certificat d'une durée déterminée, qui confirme que l'employé continue de relever de ladite législation et elle l'envoie à l'intéressé. Dans le Certificat sont également mentionnés les membres de la famille qui accompagnent l'employé. Le certificat est établi selon la formule agréée.

2. Lorsque la législation croate s'applique, le certificat mentionné au paragraphe 1 du présent article sera délivré par le bureau local compétent de l'Institut croate d'assurance maladie. Des copies sont envoyées à la Banque d'assurance sociale (Sociale Verzekeringsbank), Amstelveen et à l'employeur.

3. Lorsque la législation des Pays-Bas s'applique, le certificat mentionné au paragraphe 1 du présent article sera délivré par la Banque d'assurance sociale (Sociale Verzekeringsbank), Amstelveen, et envoyé au bureau local compétent de l'Institut croate d'assurance maladie et à l'employeur.

TITRE II. APPLICATION DES DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT
LES DIVERSES CATÉGORIES DE PRESTATIONS

CHAPITRE PREMIER. MALADIE ET MATERNITÉ

Article 5. Institutions

Pour l'application du présent chapitre:

-- l'expression "institution du lieu de résidence temporaire" désigne:

aux Pays-Bas, le ANOZ Zorgverzekeringen, Utrecht;

en Croatie, le bureau local compétent de l'Institut croate d'assurance maladie;

-- l'expression "institution du lieu de résidence" désigne:

aux Pays-Bas, un fonds maladie du lieu de résidence, choisi par la personne concernée;

en Croatie, le bureau local compétent de l'Institut croate d'assurance maladie; et

-- l'expression "institution compétente" désigne:

aux Pays-Bas:

a) pour les prestations en nature: le fonds maladie (ziekenfonds), auquel la personne concernée est ou pourrait être affiliée au moment de la demande d'octroi de prestations;

b) pour les prestations en espèces: le "Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen" c/ o l'institution compétente (uitvoeringsinstelling), auquel l'employeur de l'assuré est affilié; en Croatie:

pour les prestations en nature et les prestations en espèces: le bureau local compétent de l'Institut croate d'assurance maladie, auprès duquel l'intéressé est assuré ou pourrait l'être au moment de la demande d'octroi de prestations.

Article 6. Attestation des périodes de cotisation

1. Pour l'application de l'Article 14 de la Convention par l'institution compétente d'une des Parties contractantes, une personne doit soumettre à ladite institution un certificat énumérant les périodes de cotisation remplies au titre de la législation de l'autre Partie contractante et elle fournit les renseignements supplémentaires demandés au titre de la législation de l'institution en question.

2. À la demande de la personne intéressée, le certificat est délivré:

au Pays-Bas, par le "Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen", c/o l'institution d'assurance, à laquelle le dernier employeur de l'assuré était affilié.

Cependant, si l'intéressé n'a été assuré que pour les prestations en nature, le certificat est délivré par le fonds maladie, auquel l'intéressé était affilié en dernier;

en Croatie, le bureau local compétent de l'Institut croate d'assurance maladie, auprès duquel l'intéressé était assuré en dernier.

3. Si l'intéressé n'est pas en mesure de présenter le certificat exigé, l'institution mentionnée au paragraphe 1 du présent article le demande à l'institution d'assurance mentionnée au paragraphe 2 du présent article.

Article 7. Prestations en nature pendant le séjour dans l'État autre que l'État compétent

1. En vue de bénéficier des prestations en nature prévues à l'Article 15 de la Convention, la personne concernée doit s'inscrire, ainsi que les membres de sa famille, auprès de l'institution de son lieu de résidence en présentant un certificat attestant qu'elle-même et les membres de sa famille ont droit auxdites prestations. Ledit certificat est délivré par l'institution compétente sur la base des renseignements fournis, le cas échéant, par l'employeur. Si l'intéressé ou les membres de sa famille ne présentent pas ledit certificat, l'institution du lieu de résidence le demande elle-même à l'institution compétente.

2. Le certificat mentionné au paragraphe précédent est valide jusqu'à la date à laquelle l'institution du lieu de résidence reçoit une notification de son annulation.

3. L'institution du lieu de résidence informe l'institution compétente de toutes inscriptions faites conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4. Pour toute demande d'octroi de prestations en nature, le demandeur présente les documents d'appui normalement demandés pour la fourniture de prestations en nature, aux termes de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il réside.

5. L'intéressé ou les membres de sa famille informe l'institution du lieu de résidence de tout changement de leur situation susceptible d'affecter le droit aux prestations en nature et notamment de toute cessation ou changement d'emploi ou d'activité professionnelle de l'intéressé ou de tout changement intervenu dans la résidence de ce dernier ou de son séjour temporaire, ou de celui d'un membre de sa famille. L'institution compétente informe de même l'institution du lieu de résidence de l'intéressé, de son affiliation ou de son droit aux prestations. L'institution du lieu de résidence peut à tout moment exiger que l'institution compétente fournisse l'information au sujet de l'affiliation ou des droits de l'intéressé aux prestations.

6. L'institution du lieu de résidence prête ses bons offices à l'institution compétente en vue de prendre des mesures contre une personne qui a bénéficié de prestations qui ne lui étaient pas dues.

Article 8. Séjour temporaire dans l'État compétent ou transfert de résidence dans l'État compétent

1. Pour l'application de l'Article 17 de la Convention, en cas de séjour temporaire du membre de la famille mentionnée au paragraphe 2 de l'Article 15 de la Convention sur le territoire de l'État compétent, l'institution du lieu de résidence délivre un certificat aux termes duquel le demandeur a droit aux prestations pendant ce séjour temporaire.

2. Pour l'application de l'Article 17 de la Convention, l'institution compétente peut demander, le cas échéant, à l'institution du lieu où l'intéressé résidait en dernier, de lui four-

nir des renseignements concernant la fourniture de prestations touchées immédiatement avant le séjour temporaire ou le transfert de résidence vers l'État compétent.

Article 9. Séjour temporaire dans l'État autre que l'État compétent

1. Afin de percevoir des prestations en nature en cas de séjour temporaire sur le territoire d'une Partie contractante autre que l'État compétent, la personne mentionnée au paragraphe 1 de l'Article 18 de la Convention doit soumettre aux institutions du lieu de séjour temporaire un certificat délivré par l'institution compétente, si possible avant de quitter l'État compétent, certificat qui atteste que l'intéressé a droit à ces prestations. Ledit certificat indique notamment la période pendant laquelle les prestations en nature peuvent être octroyées. Si l'intéressé ne présente pas un tel certificat, l'institution du lieu de résidence de séjour temporaire le demande elle-même à l'institution compétente.

2. Les dispositions du paragraphe précédent sont applicables par analogie aux membres de la famille de l'intéressé.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux personnes mentionnées à l'Article 16 de la Convention.

Article 10. Fourniture d'importantes prestations en nature

1. En cas d'hospitalisation dans les situations mentionnées aux Articles 16 et 18, paragraphes 1 et 6 de la Convention, l'institution du lieu de résidence ou celle de séjour temporaire doit, après avoir été mise au courant de la situation, dans les trois jours, notifier à l'institution compétente la date d'entrée à l'hôpital et la durée probable de l'hospitalisation; à la date de la sortie de l'hôpital, l'institution du lieu de résidence ou de séjour temporaire notifie dans le même délai à l'institution compétente la date de la sortie.

2. En vue de recevoir l'autorisation, aux termes de laquelle les prestations mentionnées au paragraphe 4 de l'Article 18 sont fournies, l'institution du lieu de résidence ou de séjour temporaire la demande à l'institution compétente. Cette dernière doit, dans les quinze jours qui suivent le jour où elle a reçu cette demande, faire état, le cas échéant, de son désaccord et énumérer les raisons de ce dernier. Si, à la fin de la période en question, aucune objection n'a été soulevée, l'institution du lieu de résidence ou celle de séjour temporaire octroie les prestations en nature.

3. Si les prestations mentionnées au paragraphe 4 de l'Article 18 de la Convention doivent être accordées, en cas d'urgence absolue, sans l'autorisation de l'institution compétente, l'institution du lieu de résidence ou celle de séjour temporaire informe immédiatement l'institution compétente de la situation.

4. Par cas d'urgence absolue mentionnés au paragraphe 4 de l'Article 18 de la Convention, on cite les cas où la fourniture de prestations ne peut être retardée sans mettre sérieusement en danger la vie ou la santé de l'intéressé. Dans le cas où une prothèse ou un appareillage est cassé ou endommagé, il suffit, afin d'établir l'urgence absolue, de faire la preuve de la nécessité de la réparation ou du renouvellement de l'appareillage en question.

5. Les organismes de liaison compétents établissent la liste des prestations auxquelles les dispositions du paragraphe 4 de l'Article 18 de la Convention s'appliqueront.

Article 11. Prestations en nature en cas de retour ou de transfert de résidence vers le territoire de l'autre Partie contractante pendant une période de maladie ou de maternité

1. Afin de continuer de bénéficier des prestations en nature dans l'État de sa nouvelle résidence, la personne mentionnée au paragraphe 2 de l'Article 18 de la Convention doit présenter à l'institution de son nouveau lieu de résidence un certificat, aux termes duquel l'institution compétente l'autorise à continuer de bénéficier des prestations après son transfert de résidence.

L'institution indique, le cas échéant, dans ce certificat la durée maximale pendant laquelle les prestations en nature peuvent être assurées, aux termes de la législation qu'elle applique. L'institution compétente peut, après le transfert de résidence de l'intéressé, et à sa demande ou à celle de l'institution du nouveau lieu de résidence, délivrer le certificat lorsque, pour les raisons énumérées plus haut, il n'a pas pu être établi avant.

2. En ce qui concerne la fourniture de prestations en nature par l'institution du nouveau lieu de résidence, les dispositions de l'Article 10 sont applicables par analogie.

Article 12. Prestations en nature pour les retraités et membres de leur famille qui ne sont pas résidents du territoire d'une Partie contractante dont la législation prévoit le versement d'une retraite ou l'octroi de prestations

1. Afin de bénéficier des prestations en nature sur le territoire de la Partie contractante où il réside, le retraité et les membres de sa famille, mentionnés au paragraphe 2 de l'Article 19 de la Convention, s'inscrivent auprès de l'institution du lieu de résidence en présentant les documents suivants:

i) un certificat attestant qu'il a droit aux prestations en nature pour lui-même et pour les membres de sa famille. Ledit certificat est délivré par l'institution compétente qui enverra le double du certificat à l'institution du lieu de résidence de l'autre Partie. Si le retraité ne présente pas le certificat, l'institution du lieu de résidence le demandera elle-même à l'institution compétente.

Le certificat sera valide aussi longtemps que l'institution du lieu de résidence de l'autre Partie n'a pas été informée de son annulation par l'institution qui l'a délivré en premier;

ii) les documents d'appui normalement exigés pour la fourniture de prestations en nature par la législation de l'État de résidence.

2. L'institution du lieu de résidence informe l'institution compétente de toute inscription faite conformément au paragraphe précédent.

3. La fourniture de prestations en nature dépend de la validité du certificat mentionné à l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article.

4. Le retraité informe l'institution du lieu de résidence de tout changement dans sa situation, qui pourrait modifier son droit aux prestations en nature et notamment de toute suspension ou de tout retrait de la pension et de tout transfert de résidence ou de celle des membres de sa famille.

5. L'institution du lieu de résidence informe, dès qu'elle est elle-même mise au courant, l'institution compétente de tout changement susceptible de prolonger le droit aux prestations en nature du retraité ou des membres de sa famille.

6. L'institution du lieu de résidence prête ses bons offices à l'institution compétente en vue de prendre des mesures contre une personne qui a reçu des prestations qui ne lui étaient pas dues.

Article 13. Prestations en nature pour les membres de la famille, qui résident sur le territoire d'un État autre que l'État dans lequel le retraité est résident

Les dispositions de l'Article 12 sont applicables par analogie aux membres de la famille mentionnés au paragraphe 3 de l'Article 19 de la Convention. Dans ce cas, le certificat attestant que les membres de la famille ont droit aux prestations est délivré par l'institution compétente.

Article 14. Prestations en nature pour les retraités et les membres de leurs familles séjournant dans un État autre que celui dans lequel ils sont résidents

En ce qui concerne la fourniture de prestations en nature aux retraités et aux membres de leurs familles pendant le séjour temporaire mentionné au paragraphe 5 de l'Article 19 de la Convention, les dispositions des Articles 9 et 10 sont applicables par analogie.

Article 15. Remboursement par l'institution compétente ou par l'institution du lieu de résidence d'une Partie contractante des dépenses engagées pendant un séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante

1. Si les formalités mentionnées à l'Article 9 n'ont pu être remplies pendant le séjour temporaire, les dépenses sont, à la demande de l'intéressé, remboursées par l'institution compétente ou, le cas échéant, par l'institution du lieu de résidence, conformément aux taux de remboursement adoptés par l'institution du lieu de séjour temporaire.

2. L'institution du lieu de séjour temporaire fournit, à la demande de l'institution compétente, ou, le cas échéant, à celle de l'institution du lieu de résidence, les renseignements nécessaires au sujet de ces taux.

Article 16. Prestations journalières en espèces en cas de maladie et de maternité

1. Afin de percevoir les prestations prévues par la législation néerlandaise, un assuré qui a droit aux prestations et qui se trouve sur le territoire de la Croatie présente sa demande au bureau local compétent de l'Institut croate d'assurance maladie.

2. La demande soumise à l'institution mentionnée au paragraphe I du présent article est accompagnée d'un certificat d'incapacité de travail, délivré par le médecin qui assure le traitement. Ledit certificat indique la date initiale d'incapacité de travail, le diagnostic et la durée probable de ladite incapacité.

3. L'institution mentionnée au paragraphe 1 du présent article, qui a reçu la demande, notifie le plus rapidement possible l'institution compétente ou, si ladite institution est inconnue, le "Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen" c/o GAK Nederland bv, Amsterdam, de la soumission de la demande de prestations, en indiquant la date à laquelle ladite demande a été présentée, ainsi que le nom et l'adresse de l'employeur, le cas échéant, et elle envoie le certificat d'incapacité de travail joint à la demande à l'institution compétente ou, si ladite institution est inconnue, au "Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen" c/o GAK Nederland bv, Amsterdam.

4. À la demande de l'institution compétente, l'institution mentionnée au paragraphe 1 du présent article entreprend les vérifications administratives nécessaires.

5. L'institution compétente paie les prestations directement à l'ayant droit par la méthode appropriée.

Article 17. Remboursement des prestations dans d'autres cas que ceux prévus aux Articles 18 et 19

1. Les montants réels du coût des prestations en nature fournies au titre des Articles 15, 16, des paragraphes 1, 2 et 6 de l'Article 18, et du paragraphe 5 de l'Article 19 de la Convention sont remboursés par les institutions compétentes ou, le cas échéant, par les institutions du lieu de résidence, aux institutions qui ont versé lesdites prestations, comme il apparaît dans les comptes de ces institutions.

2. Aux fins de remboursement, les taux plus élevés que ceux applicables aux prestations en nature fournies à des personnes qui relèvent de la législation administrée par les institutions qui ont fourni les prestations mentionnées dans le paragraphe précédent, peuvent ne pas être pris en compte.

Article 18. Remboursement des prestations fournies aux membres de la famille résidant dans l'État autre que l'État compétent ou dans l'État autre que l'État où le retraité est résident

1. Le montant des prestations en nature fournies au titre du paragraphe 2 de l'Article 15 de la Convention, aux membres de la famille qui ne résident pas sur le territoire de la même Partie contractante que la personne, grâce à laquelle ils ont des droits, ainsi que le montant des prestations en nature fournies au titre du paragraphe 3 de l'Article 19 de la Convention, sont évalués sur la base d'un forfait pour chaque année civile.

2. Les paiements forfaitaires dus par les institutions néerlandaises sont déterminés en multipliant la moyenne des coûts annuels par membre de la famille en Croatie par le nombre de mois d'inscription à prendre en compte et en divisant le tout par 12. La moyenne des coûts annuels par membre de la famille en Croatie est égale à la moyenne des dépenses annuelles pour toutes les prestations en nature, fournies par les institutions croates à tous les assurés relevant de la législation croate.

3. Les paiements forfaitaires dus par les institutions croates sont déterminés en multipliant la moyenne des coûts annuels par membre de la famille aux Pays-Bas par le nombre de mois d'inscription à prendre en compte et en divisant le tout par 12. La moyenne des

coûts annuels par membre de la famille est égale à la moyenne des dépenses annuelles pour toutes les prestations en nature, fournies par les institutions aux Pays-Bas à tous les membres de la famille des assurés ayant moins de 65 ans et relevant de la législation néerlandaise.

4. Le montant ainsi calculé est réduit d'un montant qui doit faire l'objet d'un accord entre les organismes de liaison aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'Article 17 de la Convention.

Article 19. Remboursement des prestations fournies aux retraités et aux membres de leurs familles qui ne résident pas sur le territoire d'une Partie contractante dont la législation détermine la retraite qui est versée.

1. Les dépenses correspondant aux prestations en nature, fournies au titre du paragraphe 2 de l'Article 19 de la Convention, sont évaluées sur la base d'un forfait pour chaque année civile.

2. Le paiement forfaitaire est déterminé en multipliant la moyenne des coûts annuels par retraité et par membre de la famille par la moyenne du nombre annuel de retraités et des membres de la famille à prendre en compte pour les prestations.

3. La moyenne des coûts par retraité et par membre de sa famille pour la Croatie est égale à la moyenne par retraité et par membre de sa famille des dépenses annuelles pour toutes les prestations en nature, fournies par les institutions croates à tous les assurés relevant de la législation de la Croatie.

4. La moyenne des coûts annuels par retraité et par membre de sa famille est égale, pour les Pays-Bas, à la moyenne par retraité et par membre de sa famille des dépenses annuelles pour toutes les prestations en nature, fournies par les institutions néerlandaises à tous les assurés relevant de la législation des Pays-Bas.

5. Pour l'application du présent article, les diverses méthodes de calcul, selon le groupe d'âge auquel appartiennent les retraités, peuvent être communiquées.

Article 20. Accord sur d'autres méthodes de remboursement

Les organismes de liaison peuvent conclure, avec le consentement des autorités compétentes, des accords pour utiliser d'autres méthodes de remboursement de toutes les prestations en nature ou d'une partie d'entre elles, que les méthodes prévues aux Articles 17, 18 et 19.

Article 21. Autres dispositions concernant les remboursements

1. Les remboursements mentionnés à l'Article 20 de la Convention sont faits par l'intermédiaire des organismes de liaison.

2. Les organismes de liaison peuvent convenir de relever les montants mentionnés dans les Articles 18 et 19 d'un pourcentage pour les coûts administratifs.

3. Pour l'application des dispositions des Articles 18 et 19, les organismes de liaison peuvent donner leur accord aux versements d'avances.

CHAPITRE 2. PRESTATIONS EN CAS D'INVALIDITÉ, DE VIEILLESSE ET ALLOCATIONS DE SURVIVANTS ET ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 22. Institutions compétentes

Pour l'application du présent chapitre, l'expression "institution compétente" désigne:
aux Pays-Bas:

a) en ce qui concerne les prestations invalidité: le "Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen", c/o l'institution d'exécution, à laquelle l'employeur de l'assuré est affilié;

dans tous les autres cas: le "Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen", c/o GAK Nederland bv, Amsterdam.

b) en ce qui concerne les retraites vieillesse et survivants, et les allocations familiales: la Banque d'assurance sociale (Sociale Verzekeringsbank), Amstelveen;

en Croatie:

en ce qui concerne les retraites vieillesse, invalidité et versements aux survivants et autres prestations, au titre de l'assurance invalidité, et des allocations familiales, le fonds public d'assurance retraite et invalidité des travailleurs en Croatie, Bureau central à Zagreb.

Article 23. Formulation de demandes de prestations

1. Les institutions compétentes s'informent réciproquement et immédiatement de toute demande de retraite à laquelle les dispositions du Chapitre 2 du Titre III et de l'Article 42 de la Convention sont applicables. Lesdits renseignements sont fournis sur un formulaire spécial qui contient aussi toutes les informations nécessaires pour l'examen de la demande par l'institution compétente de l'autre Partie contractante. Ledit formulaire peut remplacer les documents d'appui.

2. Les institutions compétentes en outre s'informent réciproquement des aspects qui sont importants pour la décision à prendre sur une retraite et de la situation également importante sur le maintien du droit à retraite ou à prestations en annexant les documents médicaux pertinents.

3. Les institutions compétentes prennent leur décision sur le traitement de la demande et notifient le demandeur et l'institution de l'autre Partie contractante de leur décision.

Article 24. Certification des périodes de cotisation

En vue de déterminer le droit à retraite ou le mode de calcul de ladite retraite, au titre du Chapitre 2 du Titre III de la Convention, les institutions compétentes d'une Partie contractante, à la demande de l'institution compétente de l'autre Partie contractante, certifieront que les périodes de cotisation sont toutes remplies au titre de sa législation et fourniront tous les renseignements susceptibles d'être demandés.

Article 25. Versement des prestations

Sauf en cas d'application de l'Article 46 de la Convention, les retraites sont versées directement aux bénéficiaires.

CHAPITRE 3. CHÔMAGE

Article 26. Échange de renseignements

Lorsqu'une personne, en application du Chapitre 3 du Titre III de la Convention, fait une demande pour percevoir des prestations en espèces, en cas de chômage, sur le territoire d'une Partie contractante, les renseignements sont obtenus de l'institution de l'autre Partie contractante, par l'intermédiaire de l'organisme de liaison de ladite Partie contractante.

TITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 27. Assistance mutuelle

1. Des modèles de certificats et autres documents pour la mise en oeuvre du présent Arrangement sont élaborés par les organismes de liaison.
2. À condition qu'ils soient autorisés à procéder de la sorte par les autorités compétentes, les organismes de liaison peuvent prendre des mesures supplémentaires de nature administrative pour la mise en oeuvre du présent Arrangement.
3. Les organismes de liaison s'entraident, le cas échéant, pour la traduction en anglais des demandes et autres documents rédigés dans leurs langues officielles respectives.

Article 28. Entrée en vigueur

Le présent Arrangement prend effet à la date de l'entrée en vigueur de la Convention et peut être dénoncé conformément aux mêmes formalités que celles utilisées pour la Convention.

FAIT en double exemplaire à Zagreb ce II septembre 1998, en langue anglaise seulement.

Pour les Autorités Compétentes des Pays-Bas:

J. W. SCHEFFERS

Pour les Autorités compétentes de Croatie:

J. SKARA